

原住民族委員會
「106 年度原住民族語言研究發展中心」
(案號：105113)

附件五：原住民族語言研究發展中心數位
族語資料庫建置評析報告¹

計畫執行期間：106 年 1 月 1 日至 106 年 12 月 31 日

Akiw 徐中文 研究員

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學語言學研究所
民國 106 年 12 月 29 日
(公開版本於 107 年 1 月 26 日修訂)

¹ 本報告中部份資料基於研究倫理及個人資料保護法，於網路公開版本中，將部分資料隱匿。

目錄

壹、 前言	1
貳、 數位族語資料庫的概念	3
一、 「數位族語資料庫」的想像	3
二、 現況分析：參考國內外語言資料庫與語言典藏相關網站	4
參、 數位族語資料庫計畫執行內容	17
一、 數位族語資料庫建置目的	17
二、 計畫執行架構及內容	17
(一) 執行架構	17
(二) 族語資料及文獻調查	18
(三) 田野訪談	19
(四) 研商會議	20
三、 計畫執行成效	22
肆、 數位族語資料庫分階段規劃 (2018/1~2019/12)	24
一、 數位族語資料庫系統規劃	24
(一) 主要建置之系統	24
(二) 使用對象及應用	24
(三) 資料庫內容架構	25
(四) 智慧財產權與授權	26
(五) 網頁設計圖	27
二、 階段性建置任務及目標	28
伍、 結論與建議	30
一、 2018 年工作規劃	30
二、 其他建議	32
陸、 參考文獻及網站	33
附錄一、 第三期數位族語資料庫語料清單報告	37
附錄二、 訪談清單	112
附錄三、 研商會議記錄	114

「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」

Akiw 徐中文 研究員

壹、前言

聯合國教科文組織 (UNESCO) 2009 年公布了「世界瀕危語言地圖」，其中台灣有 5 種語言被列入極度瀕危，10 種語言被列入滅絕等級。因此除了進行語言振興之外，亦需要積極的保存語言。Crystal (2010:349) 提到保存語言的方式，最基本的是從語言記錄開始，從錄音 (聲音與影像)、分析、以文字記錄，這些都是為了教育。而這些調查的語料也應該要有一個平臺可以收錄。

我們查詢國內外族語保存相關的資料庫發現，國外早已有像是 AILLA、PARADISEC 這種網站，是提供收集多媒體語言資料、檔案的平臺，一般人都可以將所持有的語言保存資料提供給該網，就會數位化的被建置，甚至有分級訪問權限的制度，因此吸引許多研究人員或是族人願意提供資料。而這些資料也歡迎其他研究者協助分析、轉譯，讓資料庫收錄的越來越豐富。反觀國內，目前尚未有這種形式的資料庫，因此這也是我們努力的方向。

從歷史的角度來檢視，原住民族的語言開始有文字的記錄約莫是從荷據時期的「新港文書」開始，到日據時期之後有多位日本語言學者如小川尚義、淺井惠倫、土田滋、森口恒一、月田尚美、野島本泰為台灣南島語言研究貢獻良多 (李壬癸, 2009)。而民國 57 年基督教聖經公會也以羅馬拼音將聖經翻譯成族語版，民國 1992 年則由教育部出版，委託由中央研究院李壬癸教授編訂台灣南島語言的語音符號系統。台灣原住民族語言雖因口傳方式保存不易，所幸尚有外來的傳教士、學者的記錄，使許多珍貴的語料尚得留存至今，但由於早年影音記錄及保存的技術尚不發達，可能造成部分資料因此損壞或遺失，十分可惜。

爰此，如何應用現代技術，將已留存的族語文獻資料，特別是將早期的族語資料彙整，並以數位化的方式保存，是首要之務。將影音的部分加

以轉譯成文字，以利後續研究或教學使用，便是未來我們需要努力的課題。而本年度我們主要工作在於整理「數位族語資料庫語料清單」，並透過研商會議、田調等方式，草擬「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」。

貳、數位族語資料庫的概念

一、「數位族語資料庫」的想像

在進入正式的計畫討論之前，我們先談談族語「資料庫」和「語料庫」的差別，這也是我們在規劃的過程中一直在思考的問題。簡單的來說，資料庫（DataBase）其實就是儲存資料的地方，而較正式的定義則是：資料庫是由一群相關資料的集合體（李春雄，2014）。而藉由資料庫管理系統（DataBase Management System, DBMS）提供的語法功能來管理資料庫裡的資料，而透過資料庫系統的建置，使用者就能檢索、搜尋所需資料。Crystal（1991:117）語料庫（corpus）的觀點來看，他認為語料庫是對語言資料收集，資料來源可以是書面語或是口語的轉譯文本，它們可以被當做語言描述的基礎或驗證關於語言假設的方法。而陳浩然、潘依婷（2017:2）則提到語料庫是指透過大量且根據特定原則進行文本搜集，以電子格式儲存，也就是使用者可以將大量的語言使用情形，進行詞彙、句子的檢索和統計。而語料庫中所收集的語料通常具有真實性、代表性、規模性、結構性、可機讀性（何婷婷，2003:4），即可知語料庫和資料庫的最大差異在於語料庫所使用的語料文本是曾經處理，甚至分析及標記，例如收到音檔，要先轉成文字再進而分析。資料庫則是收到資料，進行數位化，輸入描述資訊檔編碼即儲存，未有語料標記及分析的工作。而現在也有很多技術，如 OCR 光學字元識別(OCR, Optical Character Recognition)，可以幫助書面資料數位化後的字型辨識，再由人工確認，不必從頭開始打字，增加很多效率，但辨識度還是要視資料狀態而定（程婉如，2008）。

因此，我們認為「數位族語資料庫」就是各種族語資料（包含書面、手稿、錄音帶、錄影帶、音檔、影音資料等）經數位化後以電子資料形式儲存的空間（如下圖所示），除了典藏族語資料，也讓使用者可以進行檢索，並在合理的規範下，進一步將這些資料做其他教學、研究的用途。

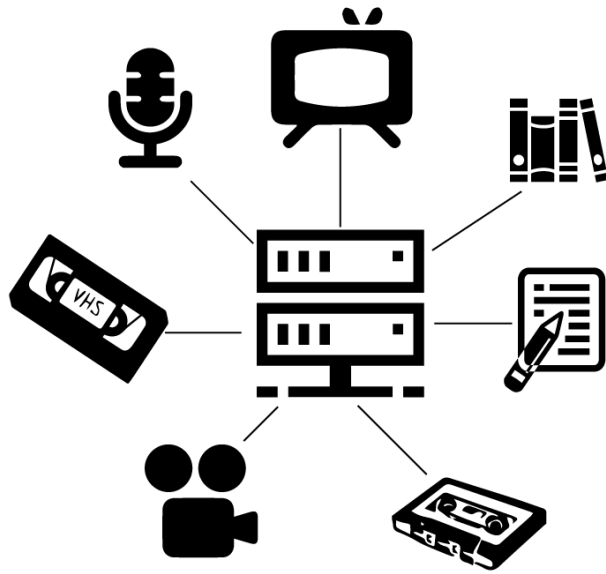


圖 1：資料庫的想像示意圖

當然，基於語料的保存及應用來說，進一步進行語料分析研究的工作也是十分重要的，雖然目前以我們之能還沒辦法做到真正嚴謹、有分析和標記的語料庫形式，但也希望能挑選部分的口語長篇語料或族語新聞先轉譯成族語文字，並逐詞翻譯，這個部分的工作我們也積極規劃及洽談中。


而瞭解我們對數位族語資料庫的想像之後，接下來我們從國內外相關，也一起介紹國內外的相關語言典藏／語料庫網站，做為本計畫參考的基礎。

二、現況分析：參考國內外語言資料庫與語言典藏相關網站

為了瞭解國內外目前建置相關語言資料的網站，我們瀏覽了很多頁面，但因為語言性質或是所需功能不太相似，就不特別分析，下面將以表格的方式，呈現重要參考網站的歸納與分析，這些網站對於我們規劃系統及其功能，都有莫大的助益。

表 1：

序	名稱（按筆劃）	形式	內容分析
1	AILLA (The	大型	➤ 支援：由澳洲爾本大學 Rachel Nordlinger 教

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
	Archive of the Indigenous Languages of Latin America), 拉丁美洲原住民族語言檔案館 https://ailla.utexas.org/	綜合資料庫	<p>授及阿德萊德大學 Ian Green 博士合作，並得到 ARC 卓越語言動力中心的資助。</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 目的：AILLA 的使命是保存拉丁美洲原住民族語言的錄音、文本和其他多媒體的數位語言檔案，並將他們提供給原住民、研究人員和其他有興趣的朋友。 ➤ 特色與功能： <ol style="list-style-type: none"> 1. 網站必須註冊及通過審核。 2. 資料有分級限制，保存的語言資料是有分析過的也有原始資料，他們很歡迎使用者在合理的規範下使用，並協助轉譯成文字或進一步的語言分析。 3. 主要收藏是錄音、影音視頻，內容包含敘事、詠唱、演講、對話、歌曲。 4. 另外也有很多語言文本資料，例如語法的分析、字典或民族誌的現場筆記。 ➤ 分析：這個網站的相關權利義務很清楚，資料也有分級，也在乎族人的隱私及知情同意權。智慧財產權制度都可以做為參考。 <p>檢索頁面</p> 
2	Daly Languages (AUSTRALI	小型語料庫	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 支援：由澳洲爾本大學 Rachel Nordlinger 教授及阿德萊德大學 Ian Green 博士合作，並得到 ARC 卓越語言動力中心²的資助。

² <http://www.dynamicsoflanguage.edu.au/>

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
	A), 澳洲 Daly 語語料庫 http://www.dalylanguages.org/		<p>➤ 目的：針對研究人員和社區提供 Ian Greens 在 1980 年至 1996 年間於澳大利亞北部戴利地區的許多語言的廣泛的實地記錄，記錄和分析。另外還有一個目的是提供 Daly 達利語言的入門資訊以及相關的可用資訊。</p> <p>➤ 特色與功能：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 需有 PARADISEC 帳號。 2. 語料庫包含大量的田野筆記，以及字典材料，未出版的手稿，其中包含大部分語言的語法描述和語言分析，以及歷史重建。 3. 11 種語言共 157 小時的錄音，部分包含語法、語音、詞彙等文字。所有錄音已經數字化，並在 PARADISEC 中提供。 4. 大量的現場筆記本將掃描後增加至 PARADISEC 中。 <p>➤ 分析：網站資訊清楚，是有目的性的將現有的語料數位化，但資料是儲存在外部，即 PARADISEC 網站。</p> <p>存有之資料</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marrithyel, 32 hours, including texts and elicitation (grammatical, phonological, lexical) • Marri Tjevin, 6 hours, grammatical elicitation • Magati Ke, 3 hours, grammatical elicitation • Marri Ngarr, 36 hours, elicitation (grammatical, phonological, lexical) • Marramaninjsji, 6 hours, elicitation (grammatical, phonological, lexical), some texts • Batjamalh, 2 hours, elicitation • Merranunggu, 10 hours, including texts and elicitation (grammatical, phonological, lexical) • Menthe, 7 hours, elicitation • Emmi, 2 hours, elicitation • MalakMalak, 36 hours, elicitation (grammatical, phonological, lexical) • Matngele, 17 hours, elicitation (grammatical, phonological, lexical) <p>語言介紹</p>

序	名稱（按筆劃）	形式	內容分析
			<p>Marri Tjevin</p> <p>also called: Tanggural, Ngangiyaben, Murintjaran, Murindjabin dialects with: Marrithiyel, Marri Ammu, Marri Dan various spellings: [3]</p> <p>WESTERN DALY GROUPING [3]</p> <p>Marri Tjevin and Marri Ammu are two closely related dialects whose country lies along the coast north of the mouth of the Moyle River, extending up towards the Dashwood Plains. Marri Tjevin occupies the southern part of this area, with Magali Ke and Marri Ngarr to the south. Marri Ammu then has Menthe and Merranunggu to its north and north-east respectively. Their sister dialect Marrithiyel lies to their east. There are a number of active outstations on Marri Tjevin and Marri Ammu country proper, with Marri Tjevin and Marri Ammu communities also resident at Wadeye.</p> <p>While neither Marri Tjevin nor Marri Ammu have been extensively documented, there is general agreement that there are only minor linguistic differences between them, with Tryon (1974) suggesting that their grammars are effectively identical and that they are only distinguished through vocabulary. The community language experts that we have worked with have indicated that there may also be minor phonological differences. Tryon (1968, 1970, 1974) and Kofod (1986a, 1986b), together with sections of Ford (2007), are the only published sources on the dialects, although publications on plant and animal terminology (Northern Territory Government), and a learner's guide (Batchelor College), appear to be under development.</p> <p>It had been thought that no full speakers of either dialect remained. However, two senior Marri Tjevin men, Atu Frank Dumoo (sadly now deceased) and Malbiyin Claver Dumoo, began work in Wadeye with Dr John Mansfield (University of Melbourne) in the development of an extensive set of audio and visual recordings providing detailed documentation of Marri Tjevin language and material culture. The products of this work can be found under the Recordings and Field Notes tab, with additional work being added as it becomes available.</p> <p>Ian Green's corpus of Marri Tjevin consists of 6 hours of recordings of lexical, and grammatical elicitation. The first recording has some textual material in Marri Tjevin (Ambrose Piallum), Marrithiyel (Bill Parry) and Marri Ngarr (Jimmy Nambatu). The other recordings were made with the following speakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les Kuntjul • Colin Worumbu • Edward Nimarluk <p>檔案內容，需連結到 PARADISEC 才能下載</p> <p>Recordings and Field Notes</p> <p>These media files are stored externally at paradisec.org.au. To view them, you need to either sign in or create a free account. Hide this message.</p> <p>John Mansfield (collector), 2012, Marri Tjevin (JMS), Digital collection managed by PARADISEC. [Other Access] DOI: 10.4225/72/5798DA8836497</p> <p>G2-001, Marri Tjevin/Marrithiyel, audio (as spoken by: Nambatu, Parry, Piallum)</p> <p>G2-002, Marri Tjevin, 10/11/93, audio (as spoken by: Worumbu, Kuntjul)</p> <p>G2-003, Marri Tjevin, 10/11/93, audio (as spoken by: Worumbu, Kuntjul)</p> <p>G2-004, Marri Tjevin, 10/11/93, audio (as spoken by: Worumbu, Kuntjul)</p> <p>G2-005, Marri Tjevin, 13/11/93, audio (as spoken by: Worumbu, Nimarluk)</p> <p>G2-006, Marri Tjevin, 13/11/93, audio (as spoken by: Worumbu, Nimarluk)</p> <p>John Mansfield (collector), 2012, Marri Tjevin (JMS), Digital collection managed by PARADISEC. [Other Access] DOI: 10.4225/72/5798DA8836497</p> <p>Key Published Resources</p> <p>Learning Resources</p> <p>Other Resources</p>
3	<p>Glottolog，世界語言參考文獻網</p> <p>http://glottolog.org/</p>	<p>大型資料庫</p>	<p>➤ 此為協作性的工作，哈拉爾·哈馬斯特羅姆（HaraldHammarström）收集許多書目變成主書目，以及關於世界各種語言證明的家譜關係的大量訊息。</p> <p>➤ 目的：Glottolog 旨在提供一個語言學家需要能夠識別的 languoids（家庭，語言，方言）的綜合列表。每個 languoid 都有一個獨特而持久的名為 Glottocode 的標識符，由四個字母和四個數字組成[abcd1234]。並組織大型書目導入，是一個很大的書目、語言分類查詢網站。</p> <p>➤ 特色與功能：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 識別語言分類，至 2017 年 11 月 22 日止，有 7384 種口語語言（指第一語言的

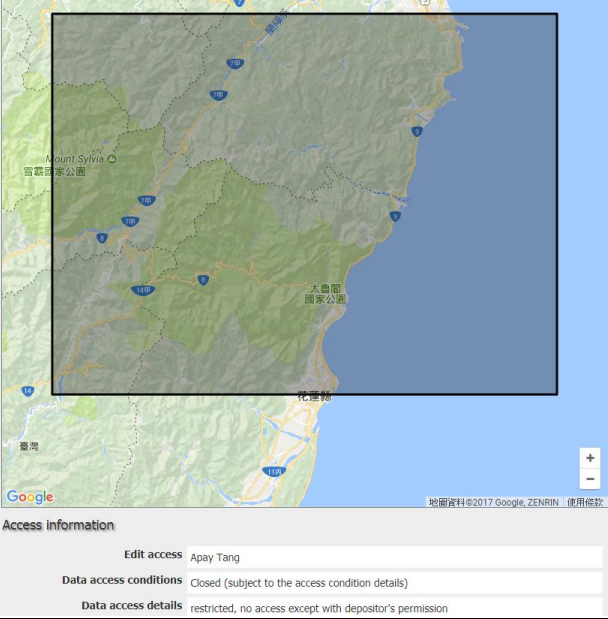
序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析																																																																		
			<p>口語)。</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. 搜尋結果會以樹狀結構產生，點擊語別下面會出現相關的書目。 3. 書目有 citation 功能可直接引用。 4. 收集世界語言多樣性遺產。 <p>➤ 分析：這個網站主要是分類語言及語言的關係，再導入相關的書目，並結合地理資訊系統。</p> <p>分類方式</p> <p>Language: Paiwan 📌 ✎</p> <div data-bbox="810 882 1485 1377"> <p>Classification ⓘ</p> <ul style="list-style-type: none"> - ▼ Austronesian (1275) <ul style="list-style-type: none"> ▶ Atayalic (2) ▶ Bunun ▶ East Formosan (6) ▶ Malayo-Polynesian (1255) ▶ Northwest Formosan (2) ▶ Paiwan ● ▶ Puyuma ▶ Rukai ▶ Tsouic (3) ▶ Western Plains Austronesian (3) <p>Comments on subclassification</p> <p>Robert A. Blust and Victoria Chen 2017 Robert A. Blust 2009</p> </div> <p>書目呈現</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Details</th> <th>Name</th> <th>Title</th> <th>Any Field</th> <th>id</th> <th>Year</th> <th>Pages</th> <th>Language</th> <th>id</th> <th>Provider</th> <th>id</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Details</td> <td>Davidson, James W. 1959</td> <td>The island of Formosa, past and present: history, people, resources, and commercial prospects. The complete, single plan, with further accounts of ports, and other productions</td> <td>✓</td> <td>DA119</td> <td>1959</td> <td>500</td> <td>Chinese, English, Japanese, Korean</td> <td>id</td> <td>id</td> <td>id</td> </tr> <tr> <td>Details</td> <td>Li, Hsin 2002</td> <td>Paiwan Introduction: "Paiwan Country", Dialects-Phonetic</td> <td>✓</td> <td>DA119</td> <td>2002</td> <td>400</td> <td>Chinese, English, Japanese, Korean</td> <td>id</td> <td>id</td> <td>id</td> </tr> <tr> <td>Details</td> <td>Li, Robert and Shihmen, Jane 2003</td> <td>One hundred Paiwan tales</td> <td>✓</td> <td>DA119</td> <td>2003</td> <td>500</td> <td>Chinese, English, Japanese, Korean</td> <td>id</td> <td>id</td> <td>id</td> </tr> <tr> <td>Details</td> <td>French, George 1902</td> <td>Paiwan dictionary</td> <td>✓</td> <td>DA119</td> <td>1902</td> <td>500</td> <td>Chinese, English, Japanese, Korean</td> <td>id</td> <td>id</td> <td>id</td> </tr> <tr> <td>Details</td> <td>Chang, Ann-Hsiuehuan 2006</td> <td>A Reference Grammar of Paiwan</td> <td>✓</td> <td>DA119</td> <td>2006</td> <td>400</td> <td>Chinese, English, Japanese, Korean</td> <td>id</td> <td>id</td> <td>id</td> </tr> </tbody> </table> <p>地理資訊</p>	Details	Name	Title	Any Field	id	Year	Pages	Language	id	Provider	id	Details	Davidson, James W. 1959	The island of Formosa, past and present: history, people, resources, and commercial prospects. The complete, single plan, with further accounts of ports, and other productions	✓	DA119	1959	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id	Details	Li, Hsin 2002	Paiwan Introduction: "Paiwan Country", Dialects-Phonetic	✓	DA119	2002	400	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id	Details	Li, Robert and Shihmen, Jane 2003	One hundred Paiwan tales	✓	DA119	2003	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id	Details	French, George 1902	Paiwan dictionary	✓	DA119	1902	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id	Details	Chang, Ann-Hsiuehuan 2006	A Reference Grammar of Paiwan	✓	DA119	2006	400	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id
Details	Name	Title	Any Field	id	Year	Pages	Language	id	Provider	id																																																											
Details	Davidson, James W. 1959	The island of Formosa, past and present: history, people, resources, and commercial prospects. The complete, single plan, with further accounts of ports, and other productions	✓	DA119	1959	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id																																																											
Details	Li, Hsin 2002	Paiwan Introduction: "Paiwan Country", Dialects-Phonetic	✓	DA119	2002	400	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id																																																											
Details	Li, Robert and Shihmen, Jane 2003	One hundred Paiwan tales	✓	DA119	2003	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id																																																											
Details	French, George 1902	Paiwan dictionary	✓	DA119	1902	500	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id																																																											
Details	Chang, Ann-Hsiuehuan 2006	A Reference Grammar of Paiwan	✓	DA119	2006	400	Chinese, English, Japanese, Korean	id	id	id																																																											


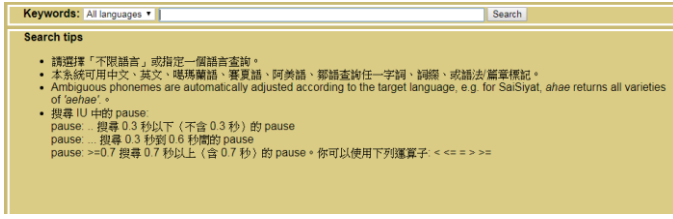

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
			
4	PARADISEC (Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures), 太平洋地區檔案數位資源瀕危文化庫 http://www.paradisec.org.au/	大型資料庫	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 支援：由澳洲雪梨大學、墨爾本大學、澳洲國立大學三所大學組成的，接受捐款。 ➤ 目的：將世界上小語種的語言以數位方式保存。 ➤ 特色與功能： <ol style="list-style-type: none"> 1. 目前超過 1000 種語言。 2. 主要專注於數位化錄音磁帶，但另外開放可以存放音檔衍生而成的文本材料（論文、字典、文章等）。 3. 需註冊。 4. 提供語言與音樂數據管理，錄音及數據連接的培訓。 5. 檢索功能可點地圖，或從搜尋欄打關鍵字，或從語言別、國家、前 100 的收藏或是可以自己創建目錄。 6. 結合地理資訊系統。 7. 標準化檔案，亦可在 OLAC（開放語言檔案社群網）中搜尋資料。 8. 與當地機構合作（如所羅門群島博物館）提供備份和數據保存服務。 9. 付費磁帶修復及數位化³。 10. 有各式協助指南⁴（歸檔工作、數據儲存、入門介紹、Metadata 說明等）。

³ <http://www.paradisec.org.au/deposit/costing-a-deposit/>

⁴ <http://www.paradisec.org.au/resources/downloads/>







序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析																																					
			<p>➤ 分析：網站資訊清楚，資料庫訊息一目瞭然，結合地理資訊系統，檢索方式多元也很方便。</p> <p>檢索頁面</p>  <p>資料明細</p> <p>Collection details</p> <table border="1" data-bbox="798 907 1497 1265"> <tr><td>Collection ID</td><td>AIT1</td></tr> <tr><td>Title</td><td>Recordings of Taroko (Taiwan)</td></tr> <tr><td>Description</td><td>Recordings of narratives in Taroko (Taiwan).</td></tr> <tr><td>Archive link</td><td>http://catalog.paradisec.org.au/repository/AIT1</td></tr> <tr><td>Collector</td><td>Apay Tang Find similar</td></tr> <tr><td>Operator</td><td></td></tr> <tr><td>Originating university</td><td>University of Hawaii at Manoa</td></tr> <tr><td>Countries</td><td>Taiwan - TW <i>To view related information on a country, click its name</i></td></tr> <tr><td>Languages</td><td>Taroko - trv <i>To view related information on a language, click its name</i></td></tr> <tr><td>Region / village</td><td></td></tr> <tr><td>Cite as</td><td>Apay Tang (collector), 1997; <i>Recordings of Taroko (Taiwan)</i> (AIT1), Digital collection managed by PARADISEC. [Closed Access] DOI: 10.4225/72/56E7A74E33FB7</td></tr> </table> <p>所存資料 (圖為未開放)</p> <p>Items in Collection (4)</p> <table border="1" data-bbox="794 1355 1497 1512"> <thead> <tr> <th>Item</th> <th>Title</th> <th>Actions</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>001 closed</td> <td>traditional Truku stories</td> <td>View</td> </tr> <tr> <td>002 closed</td> <td>daily stories</td> <td>View</td> </tr> <tr> <td>003 closed</td> <td>Daily and traditional stories</td> <td>View</td> </tr> <tr> <td>004 closed</td> <td>Tama visitation</td> <td>View</td> </tr> </tbody> </table> <p>地理資訊</p>	Collection ID	AIT1	Title	Recordings of Taroko (Taiwan)	Description	Recordings of narratives in Taroko (Taiwan).	Archive link	http://catalog.paradisec.org.au/repository/AIT1	Collector	Apay Tang Find similar	Operator		Originating university	University of Hawaii at Manoa	Countries	Taiwan - TW <i>To view related information on a country, click its name</i>	Languages	Taroko - trv <i>To view related information on a language, click its name</i>	Region / village		Cite as	Apay Tang (collector), 1997; <i>Recordings of Taroko (Taiwan)</i> (AIT1), Digital collection managed by PARADISEC. [Closed Access] DOI: 10.4225/72/56E7A74E33FB7	Item	Title	Actions	001 closed	traditional Truku stories	View	002 closed	daily stories	View	003 closed	Daily and traditional stories	View	004 closed	Tama visitation	View
Collection ID	AIT1																																							
Title	Recordings of Taroko (Taiwan)																																							
Description	Recordings of narratives in Taroko (Taiwan).																																							
Archive link	http://catalog.paradisec.org.au/repository/AIT1																																							
Collector	Apay Tang Find similar																																							
Operator																																								
Originating university	University of Hawaii at Manoa																																							
Countries	Taiwan - TW <i>To view related information on a country, click its name</i>																																							
Languages	Taroko - trv <i>To view related information on a language, click its name</i>																																							
Region / village																																								
Cite as	Apay Tang (collector), 1997; <i>Recordings of Taroko (Taiwan)</i> (AIT1), Digital collection managed by PARADISEC. [Closed Access] DOI: 10.4225/72/56E7A74E33FB7																																							
Item	Title	Actions																																						
001 closed	traditional Truku stories	View																																						
002 closed	daily stories	View																																						
003 closed	Daily and traditional stories	View																																						
004 closed	Tama visitation	View																																						

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
			
5	台大台灣南島語多媒體語料庫 http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/index_zh.php 。	中型語料庫	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 支援：由台灣大學語言學研究所建立，原為國立臺灣大學資訊電子科技整合研究中心「多媒體整合實驗室」子計畫之一(2001-2003)，由臺灣大學語言學研究所黃宣範、蘇以文及宋麗梅教授共同主持。 ➤ 目的：以臺灣南島語為主軸，藉由資訊科技運用，建構起語言資料典藏及後設資料之標準，有系統彙整、轉寫、保存彌足珍貴的口述語料。 ➤ 特色與功能： <ol style="list-style-type: none"> 1. 語料庫中建置賽夏語、噶瑪蘭語、鄒語及阿美語資料庫。有聲音或影像檔。 2. 未來展望，希望為台灣南島語建置語言資料典藏及後設資料之標準。並以半自動化為目標。 3. 不論是語言學者或是一般大眾，只要是對南島文化及語言有興趣者，藉由本語料庫，即可應用最便捷、多元的介面，取得豐富而珍貴的語料。 4. 語料庫的基本原則，普及性、口語性、一致性、跨語言性、交叉性、相容性、便利性、多元性。 5. 語料文本基本上有 Pear Stories 和 Frog

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
			<p>Story，故有範圍限制，較能夠做跨語言的比較分析。</p> <p>6. 語料呈現方式為族語句子、註解（英）、註解（華）、完整翻譯（英）、完整翻譯（華），有族語、華語、英語翻譯，讓國際人士都方便查詢。</p> <p>➤ 分析：網站資訊清楚，資料庫訊息一目瞭然，但需要。</p> <p>依語別檢索</p>  <p>關鍵字搜尋 (可跨語言)</p>  <p>語料呈現方式</p> 
6	<p>台灣南島語數位典藏 (目前已停用)</p> <p>http://languagearchives.sinica.edu.tw/cht/index</p>	<p>中型語料庫</p>	<p>以下內容整理自齊莉莎、余清華 (2007)</p> <p>➤ 支援：是國科會 NDAP 機構計畫下分項主題「語言典藏」的子計畫之一，整體建置作業之規劃暨主持人為齊莉莎女士，計畫分二期 2002-2006、2007-2011，現已停用。</p> <p>➤ 目的：建立一數位圖書館(digital library)，期</p>

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
	php.html		<p>能收集、保存、編輯及透過網路散播語言資源，供使用者存取已錄製及記音的南島語。</p> <p>➤ 特色與功能：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 語料庫中經語料分析的有魯凱語、賽夏語、泰雅語、布農語、排灣語、卑南語。其他語料輸入有布農語、鄒語、巴宰語、卡那卡那富語、西拉雅語、魯凱語、排灣語、阿美語。 2. 另外也建置語言學相關書目的資料庫。 3. 有語言地理資訊系統了解，台灣南島語的分布圖，並觀察同源詞與非同源詞的分布情形。 4. 有進階檢索功能，也提供詞彙用字索引，讓使用者檢視詞彙的分布。 5. 提供原始語料與重新分析語料做對照。 6. 有特殊符號代碼，方便查詢時使用。 7. 因各族書寫不一致，故使用 IPA 記音，也較不容易混淆。 8. Metadata 包含語料的側寫（如：題目、語言及方言、文體），田野調查（如：發音人、田野工作者/謄寫者/編輯者/翻譯者、資料收集/編輯/翻譯的日期）以及管理策略（版權宣告）。 9. 開發 AnnoTool（提供分析用縮寫，華語英語縮寫可以翻譯）及 Chkgloos（檢，查不同語言間的詞彙數量）兩種軟體，協助分析者能提供更正確及一致性高的語料。 <p>➤ 分析：網站功能很完整，語料資源豐富，又結合地理資訊系統及建置書目，是確實可以產出學術研究的多功能語料庫。但很可惜現在計畫沒有繼續因此停用中。</p> <p>檢索頁面</p>

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析
			 <p>The screenshot displays the Academia Sinica Formosan Language Archive website. At the top, there is a navigation bar with '中文版' (Chinese) and 'ENGLISH' options. Below this is a search interface with several filters: '設定語言別搜尋範圍' (Set language search range), '設定文體搜尋範圍' (Set genre search range), '設定語料呈現方式' (Set corpus display method), and '設定語料尋找方式' (Set corpus search method). The search results are presented in a table with columns for language/dialect, genre, text, and audio. Each result includes a snippet of the text and a link to the audio file.</p>

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析																																						
			<p>01.001.b  日本人來了以後就 (開始) 學我們萬山和那東斯 (排灣及魯凱族) 的話。 0naŋi a-kaavaŋi-ŋa-ŋa 7aomo mani aŋa 7itsa7otsa7o 7ir 那 分句名物化-動態-非限定 亦-已經-他 屬格 日本人 敬 動態-非限定 亦 動態-處與式 畢 區</p> <p>01.001.c  他們比較這兩種語言後, (就發現) 我們的話有許多 (和) 魯凱族是一樣的。 mani poa a-pa-rama-ramao kapa-ka-ŋao-ŋao ta-7iniŋao 敬 動態-非限定 亦 動態名物化-動態-非限定 相同-重疊-相同 *-狀態-非限定-重疊-多 主語名物化-動</p> <p>段落顯示</p> <p>1.  onaŋi 7aamaŋala-a-nai ta-pi7a-a-na-ŋa po-aŋatsa 7oponoho m-ia. 0naŋi a-kaavaŋi-ŋa-ŋa 7aomo mani aŋa 7itsa7otsa7o 7ina vaha-nai 7oponoho la tali-ŋao-ŋaobo. mani poa a-pa-rama-ramao kapa-ka- ŋao-ŋao ta-7iniŋao 7i tali-ŋakai 7ina vaha-nai. mani aŋ-inamo pato7o: "ma7-itolo-toloŋo-nomi" m-ia. mani [i]ho7o-nai 7ina 7oponoho "ka-i7a- ta aanai" m-ia-nai. 0naŋi a-ki-kaavaŋi-na-ŋa 7aomo, o-[i]ho7o-ka-nai ma7-itolo-toloŋo-mita ŋakai m-ia. kasa-ta 7oponoho vaha-ta om-ia- nai. 我們的祖先萬山自稱是萬山人。日本人來了以後就 (開始) 學我們萬山和那東 斯 (排灣及魯凱族) 的話。他們比較這兩種語言後, (就發現) 我們的話有許多 亦 (和) 魯凱族是一樣的。於此他會告訴我們說: 「你是阿宗 (的) 」。我 們萬山人 (才) 知道「原來我們是 (屬於魯凱族) 」。日本人還沒來之前, 我 們不知道我們和魯凱族同宗。我們只 (認為) 我們的語言 (我) 是萬山話。</p> <p>內容檢索</p> <p>內容檢索</p> <p> 回上頁  使用說明  回首頁</p> <p>■搜尋範圍-語言別: 魯凱語/萬山 文體: 全部 語料搜尋: 搜尋模式</p> <div data-bbox="831 1003 1469 1234"> <p>關鍵詞示例</p> <p>1. 關鍵詞以原文輸入時,若使用到 IPA音標, 請點選對應的代碼如下:</p> <table border="1"> <tr> <td>IPA</td> <td>ð</td> <td>ŋ</td> <td>ɔ</td> <td>l</td> <td>ʔ</td> <td>i</td> <td>θ</td> <td>ʌ</td> <td>ɤ</td> </tr> <tr> <td>代碼</td> <td>240</td> <td>331</td> <td>598</td> <td>601</td> <td>621</td> <td>660</td> <td>616</td> <td>952</td> <td>654</td> </tr> </table> <table border="1"> <tr> <td>IPA</td> <td>ɔ</td> <td>ʃ</td> <td>æ</td> <td>ɛ</td> <td>β</td> <td>ɬ</td> <td>ʒ</td> <td>t</td> </tr> <tr> <td>代碼</td> <td>216</td> <td>643</td> <td>230</td> <td>339</td> <td>946</td> <td>649</td> <td>404</td> <td>607</td> </tr> </table> <p>2. 關鍵詞以註解輸入時,請輸入可能出現的字(如:酒、芒草、書)</p> <p><input type="button" value="執行"/> <input type="button" value="清除"/></p> </div>	IPA	ð	ŋ	ɔ	l	ʔ	i	θ	ʌ	ɤ	代碼	240	331	598	601	621	660	616	952	654	IPA	ɔ	ʃ	æ	ɛ	β	ɬ	ʒ	t	代碼	216	643	230	339	946	649	404	607
IPA	ð	ŋ	ɔ	l	ʔ	i	θ	ʌ	ɤ																																
代碼	240	331	598	601	621	660	616	952	654																																
IPA	ɔ	ʃ	æ	ɛ	β	ɬ	ʒ	t																																	
代碼	216	643	230	339	946	649	404	607																																	
7	蘭嶼達悟語口語資料典藏 http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami/yami_ch/ch_index_flash.htm	小型語料庫	以下內容整理自齊莉莎、余清華 (2007) ➤ 支援：為靜宜大學團隊執行計畫。 ➤ 目的：有系統的使用資訊科技來保存達悟語。 ➤ 特色與功能： 1. 有基本族群的介紹。 2. 依主題劃分文章，有音檔案語言分析，含族語、標記、翻譯。 3. 有上課教學影片可以下載。 4. 數位典藏部分收錄教材、語料、聖經可以查詢。 5. 另有連結應用功能的蘭嶼達悟語線上學習網，有課程和字典查詢功能。 ➤ 分析：網站分析語料是以 XML 方式，結合																																						

序	名稱 (按筆劃)	形式	內容分析																																
			<p>線上學習網，是研究和學習達悟語很好的工具。</p> <p>語料分類</p> <div data-bbox="794 465 1489 719"> <p style="text-align: center;">[達悟語料]</p> <p style="text-align: center;">故事篇.生活篇.祭典與傳統文化篇.政見發表篇.女性議題篇.動畫篇.其他篇</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>主分類</th> <th>次分類</th> <th>篇序</th> <th>達悟篇名</th> <th>中文篇名</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>意外經驗</td> <td>01</td> <td>micahas a longtsang si Kawcincong</td> <td>越獄犯高連忠</td> </tr> <tr> <td></td> <td>學校生活</td> <td>02</td> <td>mapakazakazakat a yalalaw so sinsi</td> <td>裝死嚇老師</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="4">部落生活</td> <td>03</td> <td>aney o hango ko!</td> <td>還我林投果!</td> </tr> <tr> <td></td> <td>04</td> <td>man'acing so kols</td> <td>圍豬腳</td> </tr> <tr> <td></td> <td>05</td> <td>miarap</td> <td>打群架</td> </tr> <tr> <td></td> <td>06</td> <td>teymangangasien ko ya</td> <td>我也是個有愛心的人</td> </tr> </tbody> </table> </div> <p>語料分析</p> <div data-bbox="794 763 1481 1137"> <p>1. yaken rana am, mina apia dang o kakawan a.</p> <p>我 主格 已經 呢 曾經 很好 當時 主格 天氣 助</p> <p>1.S.NOM already PAR PA good then NOM weather PAR</p> <p>k-aro namem a ka-k-anak-an</p> <p>故-很多 我們 屬格 除 緊 疊-名綴-小孩子-名綴</p> <p>CON-many 1.P.GEN.EXCL LIN RED-NF-child-NF</p> <p>a mi-al-alam do Jicinikcikan ito a.</p> <p>緊 主格-疊-玩耍 處格 地名 那個 助</p> <p>LIN AF-RED-play LOC PLN that PAR</p> <p>【我呢，那天天氣很好，所以我們很多小孩子們都去Jicinikcikan遊玩】</p> <p>As for me, one day the weather was very good, and a lot of us children went to Jicinikcikan to play.</p> </div> <p>關鍵字查詢</p> <div data-bbox="794 1193 1506 1608"> <p style="text-align: center;">關鍵字查詢</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">查詢方式</p> <p> <input checked="" type="radio"/> 達悟語查詢 <input type="radio"/> 中文查詢 <input type="radio"/> 英文查詢 </p> <p style="text-align: center;">查詢來源</p> <p> <input checked="" type="radio"/> 所有來源 <input type="radio"/> 四冊教材 <input type="radio"/> 二十篇語料 <input type="radio"/> 聖經 </p> <p style="text-align: center;">查詢種類</p> <p> <input checked="" type="radio"/> 部份查詢 <input type="radio"/> 全字查詢 </p> <p style="text-align: center;">請輸入關鍵字:</p> <input style="width: 100%;" type="text"/> <p style="text-align: center;">開始查詢</p> </div> </div>	主分類	次分類	篇序	達悟篇名	中文篇名		意外經驗	01	micahas a longtsang si Kawcincong	越獄犯高連忠		學校生活	02	mapakazakazakat a yalalaw so sinsi	裝死嚇老師		部落生活	03	aney o hango ko!	還我林投果!		04	man'acing so kols	圍豬腳		05	miarap	打群架		06	teymangangasien ko ya	我也是個有愛心的人
主分類	次分類	篇序	達悟篇名	中文篇名																															
	意外經驗	01	micahas a longtsang si Kawcincong	越獄犯高連忠																															
	學校生活	02	mapakazakazakat a yalalaw so sinsi	裝死嚇老師																															
	部落生活	03	aney o hango ko!	還我林投果!																															
		04	man'acing so kols	圍豬腳																															
		05	miarap	打群架																															
		06	teymangangasien ko ya	我也是個有愛心的人																															

參、數位族語資料庫計畫執行內容

根據前一章的介紹，我們初步瞭解了數位族語資料庫的概念，以及認識國內外語言典藏網站的功能，而接下來要進入實際的討論，並回顧我們今年執行計畫的工作內容。

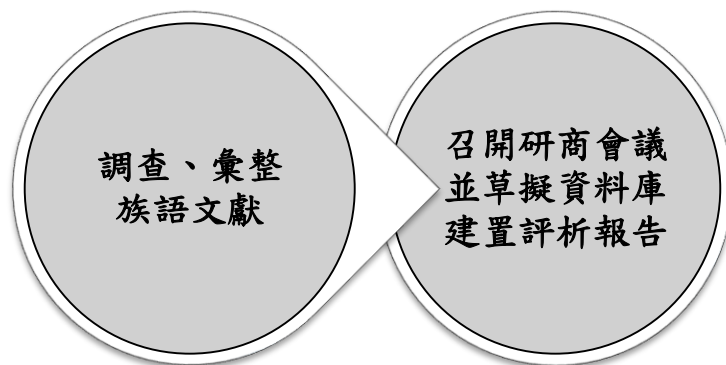
一、數位族語資料庫建置目的

建置數位族語資料庫的核心目的，就是要進行語言資料的保存及應用。2017年6月14日公布的原住民族語言發展法第九條亦明訂，需建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。

二、計畫執行架構及內容

（一） 執行架構

本計畫今年主要的工作目標，即是規劃數位族語資料庫，除了搜集語言文獻資料，製作族語資料清單之外，另一方面辦理8場研商會議，參考各方建議，草擬資料庫建置報告。



- 相關語料庫網站及文獻搜尋
- 設計「數位族語資料庫文獻調查表」並於網路推廣族語文獻調查工作
- 文獻調查及蒐集
- 中心其他各族工作小組及田野訪談
- 提供現階段已蒐集之「數位族語資料庫語料清單」
- 規劃族語資料庫雛形
- 以二年的期程作為第一期資料庫建置規劃
- 本年度召開8場次研商會議，邀集機關、語言學者、程式設計師、耆老等代表參與會議。
- 草擬「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」

圖 2：數位族語資料庫—研究執行架構

(二) 族語資料及文獻調查

為將珍貴的族語文獻資料彙集並進行數位典藏，以利族語資料之保存、研究及應用，因此本年主要透過國家圖書館「臺灣書目整合查詢系統」、「臺灣原住民族圖書資訊中心」、「台灣原住民族數位典藏資料庫」等系統性檢索，以及田野調查的方式，初步彙整相關的語料清單⁵。

我們將語料清單分為書面語料、口語語料及其他影音語料，根據語料清單調查的結果，教材的數量最多有 375 筆，而詞典類也有 51 筆，其餘類型如文學創作、口傳文學等也不多。依族群來看，阿美族有 109 筆是數量較多，卡那卡那富族及拉阿魯哇族則是僅列 6 筆，也反應了多方言、單方言及族群人數多寡之差距，

⁵數位族語資料庫語料清單清單已於第三期工作報告繳交，因此將該報告置於附錄一供參考。

因此在未來資料的建置時程上，我們必須加快腳步，也一起配合搶救瀕危語言計畫，盡量保存我們的語言資料。

經過田調訪談，計畫面臨到一個困境，即無法於現階段取得私人族語文獻（語料）持有相關的資料清單，訪談的結果一致都是希望網站能先建立起來，並且確立智慧財產權的保障，讓資料安全且是有限制的被使用，另外也提到若能提供資料檔案的修復，亦是一大吸引。因此目前我們是先列出出版的相關資料，以利進一步的篩選。目前我們羅列的清單中，有一批是 1999 年至 2000 年由原住民族委員會委託學者調查的長篇語料，是由口語語料轉譯成文字，是十分重要且珍貴的語料，我們希望在徵求同意後，能優先數位化及公開。有了這樣的基礎資料，可以增加族語資料庫的內涵，也可建立外界對於資料庫的信任感，而族人或研究者所持有的資料，就需要未來網站設立並有基礎後再進一步推廣。而未來我們會繼續增加語料清單，讓資料庫的語言資料更豐富。

（三） 田野訪談

本年度針對數位族語資料庫的建置規劃及調查個人所持有的族語文獻清單，訪談諮詢對象共 38 人次，訪問清單如附錄二⁶，重點整理如下：

問題類別	建議及討論重點
調查經驗／資料取得／研究論理／授權	(1) 需要與族人有良好的互動，另外需遵守研究論理，不該發布的族群重要價值，就不應該發布，才能得到族人的信任可以調查更多資料。 (2) 曾經幫忙族人修復卡帶再數位化，因此取得早期的資料。 (3) 智財權一直是數位化會面臨的問題，要去思考合理的版權費用分配，包含著作人（例如例研人員）、報導人，以及讓著作人選擇開放的程度。重點是要有合理妥善的制度，及安全的管理才會讓人願意將心血

⁶ 基於研究倫理及個人資料保護法，此部分資料不公開於網路版本中。

	<p>公開。</p> <p>(4) 語言的資料，在跨領域的學科裡面都會有，像是音樂系也會有要分析歌詞，或是錄下聚會吟唱加上談話的自然語音。</p> <p>(5) 調查完送上一份調查訪問或是拍照的資料，族人也許也會很樂意受訪。</p>
田調資料的保存	<p>(1) 早期有卡帶、MD 到現在有錄音筆，還有錄影設備，分類建檔，並設置清單，可以學習圖書管理的方式，有標準化的編碼整理資料會很清楚。</p> <p>(2) 資料的數位化是必然，實體物件可能會因天災人禍消失，但數位資料需注意早期燒錄光碟也有到後期就不能讀取了。</p> <p>(3) 數位化儲存會需要非常大量的儲存空間，還有備分問題。</p> <p>(4) 通常有原始調查資料，另外也會將需要的部分分割另存。</p>
族語資料庫的建置	<p>(1) 應該要有國家級的單位來統籌，否則很多資料無法跨單位取得，層級太低，規模也做不大。</p> <p>(2) 資料庫建立 Metadata 需先規範好。</p> <p>(3) 建置族語資料庫或語料庫需要注意每個語言別的差異。</p> <p>(4) 族語文字書寫的一致性也很重要，或是要給予差異的準則。</p>
語料的提供	<p>(1) 建議先完成資料庫之後，再推廣以取得更多資料。</p> <p>(2) 有全族語的廣播節目，也很適合做為族語資料庫的資料。</p>

(四) 研商會議

本年度一共辦理八場研商會議，邀請語言學、傳播學、語料庫專業、工程師（詞典數位化、語料庫、語音合成、資料庫）、研究人員、

轉譯人員、原文會（族語新聞）等，依場次整理重點如下表，另會議記錄請參見附錄三⁷：

表 2：研商會議建議及討論重點整理

場次	研商會議建議及討論重點
1	<p>(1) 若要積極建置資料庫，可以分區和各大學校院合作，特別是原住民專班，培訓學生田調的能力，再將資料建置於資料庫，是很好的合作模式。</p> <p>(2) 國外的語言保存網站模式值得參考，語料文獻持有者可以將檔案資料給予該網站，他們會保存實體物件，並協助數位化，原持有者可以選擇物件公開的程度。</p> <p>(3) 族語資料庫的經營需要持續的人力及資源維持。</p> <p>(4) 未來可以發展從各族知識體系來建構的語言學習平臺，讓學習者能多元的學習「語言」，更能學習語言背後的「文化」。</p>
2	<p>(1) 由原民會教文處協助語發中心與原文會的合作討論。</p> <p>(2) 族語新聞的保存、新聞稿及流程說明。</p> <p>(3) 與原文會初步討論族語新聞的合作方式，下次會議可實地參訪。</p>
3	<p>(1) 至原文會新聞部實地參訪，含片庫及族語新聞編輯部的狀況及使用的系統介紹。</p> <p>(2) 取得新聞檔案的方式有三種，需再依需求評估。</p> <p>(3) 要取得族語新聞授權及 INEWS 系統讀取權限皆需再研商。</p> <p>(4) 與族語主播合作轉譯新聞事宜，尊重主播個人意願，再議。</p>
4	<p>(1) 萌典 OCR 技術可參考。</p> <p>(2) 從程式設計的角度，要做的事情、處理的資料、呈現的方式都必須思考清楚，才容易規劃。</p> <p>(3) 資料典藏可參考文化部「國民記憶庫—臺灣故事島」網站或是台灣原住民族數位典藏資料庫的形式。</p> <p>(4) 族語新聞與原文會合作，最好可以開發轉譯標記系統。</p> <p>(5) 需要很多語料，至少 80 萬以上才適合開發自動轉譯系統。</p> <p>(6) 後續可以再線上討論，提供系統開發意見，已建立 FB 討論群組。</p>

⁷ 基於研究倫理及個人資料保護法，此部分資料不公開於網路版本中。

場次	研商會議建議及討論重點
5	<p>(1) 以語言學家的觀點來看，會比較建議做一個語言，專精、精確就好，但也許與政策有落差，與其放很多不知道正確與否的資料，也許就先做像族語新聞的轉譯，只要先轉譯成文字，即便未分析，有逐詞翻譯就很好用了。跨語言選擇同一篇新聞，也有利於跨語言比較。</p> <p>(2) 要考慮語言資料庫不要只是「典藏」而是要像活水般流動，另外也要考慮是否能夠永續經營，否則可能會白費工。</p> <p>(3) 若未來有調查及分析語料，需注意若是以族群的真實文化為主題，報導人提供的故事本身是否為編造或是有謬誤的存在。</p> <p>(4) 若未來建立學習者語料庫，需要思考「偏誤標記」誰是標準誰是偏誤，要很小心處理。</p> <p>(5) 可善用 Toolbox、Lexique Pro 等工具。</p>
6	<p>(1) 轉譯及標記工作實際的工作時間，可能是音檔的 30 倍以上，收到音檔最好盡快完成轉譯。</p> <p>(2) 西拉雅語的復振很大一部分是靠文獻來回復，因此能夠保存大量的語音、文字檔案，確實是很重要的。故資料庫的規劃是可行。</p>
7	<p>(1) 針對目前規劃的系統需求評估及研商。</p> <p>(2) 欲建置輸入語料的後臺系統及自訂詞庫、建置語言資料目錄清單系統。</p> <p>(3) 方向大致可行，細節下次會議提供。</p>
8	<p>(1) 與原文會進行實際的合作溝通，取得合作共識。</p> <p>(2) 討論包括族語新聞的版權、INEWS 的使用、新聞存取的方式、族語新聞的後續應用、族語轉譯的工作、如何增加族語新詞在族語新聞中的使用頻率。</p>

三、計畫執行成效

綜合以上的執行內容，我們從文獻調查、參考國內外語料庫及典藏網站進行現況分析、進行田野訪談及辦理研商會議，完成本年度之工作，主要成效如下：

- (一) 調查及彙整族語文獻，製作族語資料清單。

- (二) 召開研商會議，並草擬「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」，包含現況分析及建置目的、階段性建置任務及目標、資料庫網頁設計圖。

肆、數位族語資料庫分階段規劃（2018/1~2019/12）

依據研商會議及訪談意見，並參考國內外語言資料庫之形式，我們草擬數位族語資料庫系統的第一階段的規劃（2018/1~2019/12），下面我們先就數位族語資料庫系統規劃做說明，再依分年建置做規劃。

一、數位族語資料庫系統規劃

以下就系統的

（一） 主要建置之系統

1. 族語資料的數位典藏系統

- (1) 取得授權的資料，依授權範圍開放資料。
- (2) 未取得授權的資料，可先建置目錄清單，供檢索。
- (3) 可結合原住民族語言研究文獻調查目錄彙編清單，讓系統更具實用性¹。

2. 口語語料轉譯輸入系統

- (1) 以取得授權資料優先轉譯。
- (2) 開發口語語料轉譯輸入系統²。

（二） 使用對象及應用

1. 族語資料的數位典藏系統

- (1) 使用對象：一般民眾／研究人員
- (2) 特色：可查詢語料清單及部分開放之語料資源下載，另可查詢相關研究文獻目錄。
- (3) 應用：研究書目及部分內容查詢，及相關原始數位語料檔案應用。

2. 口語語料轉譯

- (1) 使用對象：一般民眾／研究人員

¹ 可以參考 Glottolog.org，直接與許多期刊、出版社等合作，以取得大量的文獻資料。但由於我們需要的是針對台灣原住民族研究彙編，故可能需要有關關鍵字篩選的功能。

² 可以參考目前族語 E 樂園的自訂教材編輯功能。

- (2) 特色：以長篇口語語料轉譯，是很好的研究基礎資料，也是生活語料的文本。若是新聞語料，更是當代且生活化的用語。
- (3) 應用：若資料量足夠，可以供更多研究，特別是若能以族語新聞為基礎，亦可結合族語新詞的推廣及研究。

(三) 資料庫內容架構

目前規劃的資料庫的架構如下圖：



圖 3 原住民族語言研究發展中心族語資料庫建置規劃架構

以資料庫近期的規劃來說，預計在 2018 年完成資料庫前期的建置，主要功能會包含族語資料的數位典藏及檢索，而典藏資料主要以未有版權問題者且以口語資料及瀕危語言為優先。資料的形式也會有口語及書面資料，進行數位化的方式在書面資料的部分，會先掃描為 PDF 檔及嘗試使用 OCR 光學字元識別，但仍有可能有缺字情形，尚需人工校對，而口語資料則依人力及資源分批進行轉譯工作，將之文

字化及數位化，並請族人協助來視，完成前置工作則進行後設資料的建檔，以利資料之典藏。

(四) 智慧財產權與授權

參考 AILLA³網站，使用者於申請創建⁴帳號時就應同意網站使用的條款，內容主要是不能將資源用於商業目的、尊重網站的知識權和版權，而未經合法授權不得修改資料庫中的任何資源、也不得以資料庫中的資料去創作其他作品，善意的使用系統及尊重分級權限的限制，若下載的元數據資源中創作者和參與者的名字需匿名，不管口頭或是書面形式都要尊重他們的匿名，最後是會根據引用指南⁵引用在本站使用的資源。另外也提到，本站有很多未經轉錄、未經翻譯及未經分析的錄音，很歡迎用戶協助將口語資料翻譯及分析，提供貢獻，條款原文如下圖。

I have read and accept the terms and conditions listed on this page. *
Terms and Conditions for Use
Resources deposited in the AILLA database are protected by the AILLA License Agreement or by more specific agreements signed by the depositors and AILLA's directors. While AILLA can not guarantee that no violations of these agreements will occur, if we learn of a violation, AILLA will notify the AILLA community of the violation.

"I agree to the following conditions on the use of AILLA resources:

1. I will not use any resource in the AILLA database for commercial purposes.
2. I will respect the intellectual property rights and copyrights that pertain to AILLA's holdings.
3. I will not alter or modify any resource in the AILLA database without a legal authorization to do so, for example, explicit permission from the rights holder or Fair Use of Copyrighted Materials (US Code Title 17, Sec. 107).
4. I will not create works derived from any resource in the AILLA database, without a legal authorization to do so, for example, explicit permission from the rights holder or Fair Use of Copyrighted Materials (US Code Title 17, Sec. 107).
5. I will act in good faith in interactions with AILLA's User Registration and Graded Access Systems. This means that I will not attempt to disguise my electronic identity or impersonate an AILLA depositor or resource creator, and I will abide by the decisions made by resource controllers concerning access to AILLA resources.
6. If the metadata for a resource states that names of creators and participants must be kept anonymous, I will respect their anonymity in any spoken or written representation of that resource that I produce.
7. I will cite any AILLA resource that I make use of in any published work according to the AILLA Citation Guidelines."

If you produce transcriptions or translations or other derivative materials from AILLA resources that our user community would find interesting or useful, we would appreciate it if you would deposit those materials with us as well. AILLA has many recordings that are untranscribed, untranslated, and unanalyzed, and we hope that members of our user community will contribute to AILLA by helping to make these oral works more accessible with transcriptions, translation and analyses.

Thank you for your interest in our collection.

圖 4：AILLA 網站使用條款和條件，需同意才能註冊

³ AILLA (The Archive of the Indigenous Languages of Latin America)，拉丁美洲原住民族語言檔案館，網址：<https://ailla.utexas.org/>

⁴ AILLA 註冊頁面及條款 <https://ailla.utexas.org/user/register>

⁵ AILLA 引用指南說明 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/rights/citation>

除了上述的基本的網站使用條款和條件，以及引用指南外，AILLA 網站在使用權利部分有很完整的說明，包含智慧財產權⁶、網站免責聲明⁷、授權協議⁸，可以供參考。

另外，比較特別的是 AILLA 雖是只要註冊通過就可以免費下載資源，但他們的網站是有分訪問級別⁹的，第一級是一般註冊通過的用戶都可以下載，在著作人授權提供資料的時候預設是第一級，第二級到第四級則是有密碼限制，限制的理由如下：受保護人口（如兒童）、研究論理（IRB、REC）機構的要求、該社群限制訪問、報導人或其家屬的意願、儀式或深奧的語言、論文進行中或者版權受保護、無法獲得知情同意、仍在行政作業中、其他理由（需註明），這個密碼只會有授權者獲得。而第二級到第四級必須由工作人員定期審查。

最後 AILLA 規定授權人必須要取得知情同意¹⁰，如果授權人並非唯一的著作人，就應該要取得資料中每個人的知情同意。例如演講者、表演者等，要詢問他們這個資料是否可以發布在 AILLA 網站上供註冊使用者下載瀏覽，以及是否有需要限制。如果已無法和其他人權利相關人溝通，可能是他們已經死亡，就要自己判斷授權資料的處理方式。

綜合上述，本計畫可參考 AILLA 的方式，例如分級訪問限制、提供符合台灣法規的引用指南及智慧財產權的說明，並且需強調知情同意，及免責聲明，我們會以此為基礎再做更進一步的討論與規劃，另外亦可參考創用 CC 授權條款¹¹。

（五） 網頁設計圖

本計畫目前規劃之網頁設計圖暫如下圖：

⁶ AILLA 智慧財產權說明 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/rights>

⁷ AILLA 免責聲明 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/rights/disclaimer>

⁸ AILLA 授權協議 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/rights/license>

⁹ AILLA 訪問級別 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/depositors/access#levels>

¹⁰ AILLA 知情同意 <https://islandora-ailla.lib.utexas.edu/site/depositors/access#consent>

¹¹ 創用 CC 授權條款 <http://creativecommons.tw/license>



圖 5：網頁設計圖

二、階段性建置任務及目標

按原住民族語言振興第 2 期六年計畫的規劃，語發中心預期任務是到 2019 年，因此我們先規劃（2018/1~2019/12）初期的族語資料庫建置，如下圖：



圖 6：數位族語資料庫階段性建置任務及目標

伍、結論與建議

本計畫今年主要是透過文獻資料搜尋、田野訪談及辦理研商會議等方式，蒐集語料清單並規劃數位族語資料庫的建置。而提供語言資料的保存，就是「建置數位族語資料庫」最核心的目的。

因此，我們必須需先就朝資料數位化及保存的方式，將授權之語料數位化後建置於資料庫，若未授權則可以書目清單的方式建置，未來或也可以擴充系統結合原住民族語言研究目錄彙編的目錄置於系統中，以利相關研究的查詢，亦是擴大計畫執行的效益。

另一方面，我們希望能與原住民族文化事業基金會合作，取得族語新聞授權，並邀請族語主播共同參與語言轉譯工作，會先挑選族語新聞轉譯成文字，做為口語語料庫的基礎，也希望未來結合新詞，在族語新聞華語文稿中有創新詞的出現，就可以加註，以利推廣新詞的使用。

由於資料庫的建置是應是永續的、活用的，因此我們希望細水長流，分期規劃建置數位化族語資料庫。以下是 2018 年的工作規劃：

一、2018 年工作規劃

(一) 執行內容

1. 依語發中心 2017 年「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」為基礎，建置第一期數位族語資料庫系統，含基本頁面、檢索功能、分類項目、新增上傳資料之後臺。
2. 將已有版權或獲得授權之資料分批數位化並建置於系統，含書面資料、影音資料（包含原視族語新聞稿、長篇語料）。
3. 辦理轉譯工作及建置數位族語資料庫修正研商會議。
4. 提交「數位族語資料庫第一期建置內容及規劃修正報告」1 種，內容應含：
 - (1) 建置內容說明。
 - (2) 階段性任務分析及建置規劃修正。

(二) 工作流程

2018 年工作流程安排如下圖：

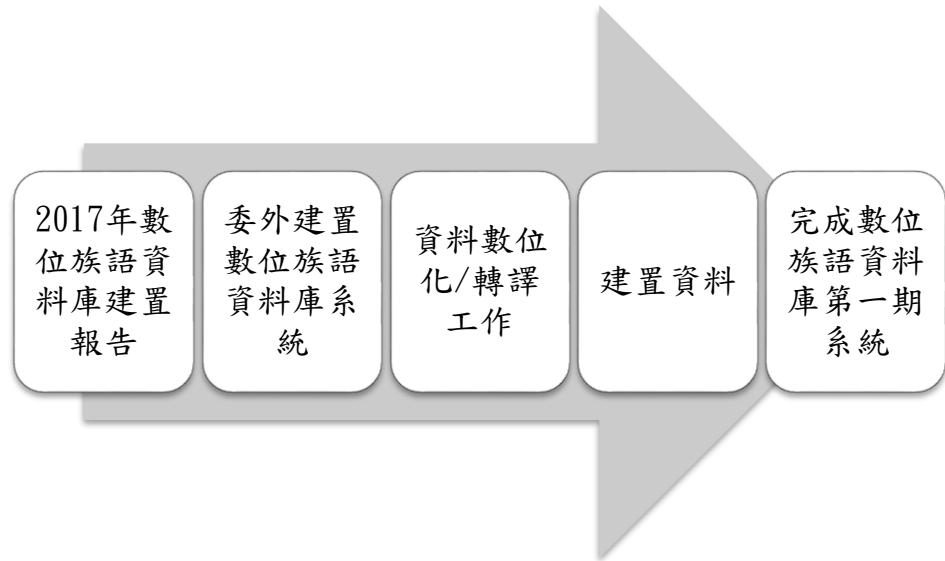


圖 7：2018 年語發中心完成建置數位族語資料庫第一期系統
工作流程

1. 2017 年數位族語資料庫建置報告

- (1) 依報告建立相關授權及網站使用規範。
- (2) Metadata 格式諮詢確認。
- (3) 委外前進行研商諮詢會議。

2. 委外建置數位族語資料庫系統

- (1) 進行委外招標程序。
- (2) 建置第一期系統。

3. 資料數位化及進行轉譯工作

- (1) 建立資料數位化流程。
- (2) 邀請族人協助轉譯工作。

4. 資料建置存檔

- (1) 將資料建置於資料庫。

(三) 工作時程規劃

2018 年工作時程規劃預計如下：

工作項目\月份	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1 基礎資料整理												
2 辦理委外前研商諮詢會議(Metadata、智財權、系統規劃等確認)												
3 執行細節調整												
4 資料庫委外												
5 資料數位化作業												
6 辦理與原文會研商及轉譯工作會議												
7 轉譯工作進行												
8 資料庫驗收												
9 建置族語資料												
10 資料庫修訂調整												
11 提交資料庫系統												
12 提交數位族語資料庫第一期建置內容及規劃修正報告												

二、其他建議

(一) 未來可優先大量轉譯族語新聞，建置大型口語語料庫。

族語新聞至今已累積大量的資料，但需要大型計畫才能支持將大批新聞口語語料轉為書面語料。

(二) 培育相關口語轉譯文字人員。

未來需大量的技術人員，能將口語語料轉譯成文字，需能夠辨認語音及瞭解該族的書寫規範，需具一致性。

陸、參考文獻及網站

一、參考文獻

Crystal, David. 1991. *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 3rd edition. Cambridge, MA: Basil Blackwell.

Zeitoun, Elizabeth, Yu Ching-hua and Weng Cui-xia. 2003. The Formosan Language Archive: development of a multimedia tool to salvage the languages and oral traditions of the indigenous tribes of Taiwan. *Oceanic Linguistics*, 42.1:218-232.

大衛·克里斯托 (David Crystal) 著，蔡淑菁 (譯)。2010。《語言的秘密》(Language Death)。臺北市：貓頭鷹出版。

朱清義。2013。〈阿美語書寫系統：o 及 u 的爭議〉。《原教界》。期 49，頁 62-64。

何德華、董瑪女。2016。《雅美 (達悟) 語語法概論》。新北市：原住民族委員會。

李壬癸。2009。〈日本學者對於台灣南島語言研究的貢獻〉。《台灣語文研究》，4:1-20。

李壬癸。2010。《珍惜台灣南島語言》。台北市：前衛。

原住民族委員會。2013。原住民族語言振興第 2 期六年計畫 (103-108 年)。網址：<https://goo.gl/qs6LPe> (2017.11 瀏覽)。

陳浩然、潘依婷。2017。〈語料庫與華語教學〉。收入於陳浩然編《語料庫與華語教學》。台北：高等教育。

程婉如。2008。拓展台灣數位典藏計畫：淺談光學字型辨識技術 (OCR, Optical Character Recognition)。網址：
<http://content.teldap.tw/index/?p=529> (2017.12 瀏覽)。

齊莉莎、余清華。2004。〈台灣南島語數位典藏：詞類與標記原則〉。
<http://linganchor.sinica.edu.tw/data/file/LC040907LC10.pdf>。

齊莉莎、余清華。2007。〈台灣南島語數位典藏〉。《原住民族語言發展—理論與實務研討會》，台北。

<http://ip194097.ntcu.edu.tw/giankiu/GTH/2007/fldc/lunbun/1-2.pdf>

齊莉莎。2013。〈台灣南島語典藏〉。發表於《兩岸瀕危語言典藏及語言振興訓練國際研討會》，台中。

http://ctldc.cs.pu.edu.tw/file/0720_5.pdf

原住民族委員會。2013。「原住民族語言振興第2期六年計畫」(103-108年)。網址：<https://goo.gl/qs6LPe> (2017.11 瀏覽)。

二、參考網站

AILLA (The Archive of the Indigenous Languages of Latin America)，拉丁美洲原住民族語言檔案館，網址：<https://ailla.utexas.org/>

Alilin 原住民族電子書城，網址：<http://alilin.apc.gov.tw/tw/>

ASEDA (The Aboriginal Studies Electronic Data Archive)，澳洲原住民研究電子數據檔案庫，網址 <http://aseda.aiatsis.gov.au>

Corpus of Contemporary American English，美國當代英語語料庫，網址：<https://corpus.byu.edu/>

Daly Languages (AUSTRALIA)，澳洲 Daly 語語料庫，網址：<http://www.dalylanguages.org/>

Glottolog，世界語言參考文獻網，網址：

<http://glottolog.org/langdoc/langdocinformation>

Kevin Scannell on Corpus-based language technology for indigenous and minority languages，網址：

<https://www.youtube.com/watch?v=W05YmEl093o>。

LDC (Linguistic data Consortium, University of Pennsylvania)，美國賓州大學語言資料庫，網址：<https://www ldc.upenn.edu/>

OLAC: Open Language Archives Community，開放語言檔案社群網，網

址：<http://www.language-archives.org/>

PARADISEC (Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures)，太平洋地區檔案數位資源瀕危文化庫，網

址：<http://www.paradisec.org.au/>

UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger 聯合國教科

文組織世界瀕危語言地圖，[http://www.unesco.org/languages-](http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php)

[atlas/index.php](http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php)

中央研究院語言學研究所「語言典藏計畫」之台灣南島語數位典藏（目前已停用），網址：

<http://languagearchives.sinica.edu.tw/cht/index.php.html>。

台大台灣南島語多媒體語料庫，網址：

http://corpus.linguistics.ntu.edu.tw/index_zh.php。

台灣原住民族數位典藏資料庫，網址：

<http://dore.tacp.gov.tw/tacp/pingpu/index.html>

台灣聖經公會聖經網站，網址：<http://cb.fhl.net/>

台灣語言學學會（語典及語料庫），網址：<http://linguist.tw/zh->

[tw/links/%E7%9B%B8%E9%97%9C%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E8%B3%87%E6%BA%90%E9%80%A3%E7%B5%90/dictionaries%20and%20corpus](http://linguist.tw/zh-tw/links/%E7%9B%B8%E9%97%9C%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E8%B3%87%E6%BA%90%E9%80%A3%E7%B5%90/dictionaries%20and%20corpus)。

花蓮縣國小本土語文領域輔導團（太魯閣字典），網址：

<http://teacher.hlc.edu.tw/imax9.asp?id=81&sid=259>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料數位典藏計畫，網址：

<http://aya.ioe.sinica.edu.tw/>

阿美語萌典，網址：<https://amis.moedict.tw/>

阿美語線上讀經，網址：http://www.amis100.org.tw/cudad_0_0.htm

政大原民中心電子書城（最新九階教材 2017-07-04 第 3 刷），網址：

<http://ebook.alcd.tw/>

原住民族委員會臺灣原住民族圖書資訊中心，網址：

<http://www.tiprc.org.tw/common/index.php>

原住民族語言研究發展中心（原住民族委員會）歷年研究成果，網址：

<http://ilrdc.tw/achievement/>

原住民族語言線上詞典（原住民族委員會），網址：[https://e-](https://e-dictionary.apc.gov.tw/)

[dictionary.apc.gov.tw/](https://e-dictionary.apc.gov.tw/)

原住民族語言線上詞典，網址：<http://e-dictionary.apc.gov.tw/Index.htm>

國民記憶庫—臺灣故事島，網址：<https://storytaiwan.tw/default.html>

國家研究院本土教育資源網，網址：

<http://3w.naer.edu.tw/natural/index.htm>

國家圖書館臺灣書目整合查詢系統(SMRT)，網址：

<http://metadata.ncl.edu.tw/blstkmc/blstkmc#tudorkmtop>

教育部朗聲四起（原住民族語朗讀文章），網址：[https://alcd-](https://alcd-con.tw/alr/lobby.php)

[con.tw/alr/lobby.php](https://alcd-con.tw/alr/lobby.php)

族語 E 樂園（原住民族委員會），網址：<http://web.klokah.tw/>

創用 CC 授權條款，網址：<http://creativecommons.tw/license>

達悟語線上學習網，網址：

<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/?&lang=zhtw>

數位典藏國家型計畫—台灣社會人文電子影音數位博物館計畫，網址：

<http://proj1.sinica.edu.tw/~video/search/index1.html>

蘭嶼媒體與文化數位典藏，網址：<http://lanyu.nctu.edu.tw/database/>

蘭嶼達悟語口語資料典藏網，網址：

http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami/yami_ch/ch_index_flash.htm

蘭嶼達悟語線上學習網，網址：

<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/search.php>

附錄一、第三期數位族語資料庫語料清單報告

壹、數位族語資料庫語料清單(徐中文)

一、前言

為將珍貴的族語文獻資料彙集並進行數位典藏，以利族語資料之保存、研究及應用，因此本年度即以查詢的方式，彙整基本的語料清單，另外亦進行田野訪談，試圖從研究者、耆老及文史工作者的角度，初步探討收私人藏語料者的經驗與合作的可能性。也就建置數位族語資料庫的議題，召開研商會議，相關內容會在期末的「原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告」中提及，本文主要為彙整相關的文獻語料清單及為未來建置的資源提供初步的方向。

二、語料彙整方式

本計畫中所列文獻主要是透過國家圖書館「臺灣書目整合查詢系統」、「臺灣原住民族圖書資訊中心」、「台灣原住民族數位典藏資料庫」來搜尋相關族語文獻，亦透過其他搜尋引擎來查詢相關資料，並將搜尋結果匯出後分類整理。另外也列出目前訪問到有持有相關文獻之人士，提供未來數位化族語資料庫語料建置更多的方向，而目前本計畫將族語文獻分類及說明如下：

(一) 書面語料：

1. 詞典語料：族語線上詞典、各族出版之詞典等。
2. 文學創作：如教育部族語文學創作獎、各族文學創作作品、繪本等。
3. 學習者語料：原住民族語言能力認證測驗試題、族語文競賽朗讀稿、族語研習課程作業
4. 教材語料：如九階教材及其他出版或自製之族語教材。

(二) 口語語料：

1. 敘事及對話語料：長篇語料、口傳故事、文化分享、生活會話等。
2. 新聞語料：原視的族語新聞或是文化小辭典。
- 3.

(三) 其他影音語料：

1. 族語歌謠及創作
2. 其他族語影音資料

三、數位族語資料庫語料清單

根據上述彙整語料之方式及分類，我們所整理的相關文獻（語料）清單呈現如下：

(一) 書面語料：

1. 詞典、詞彙

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1932	臺灣總督府 編	阿美族語集	花蓮：花蓮港廳警察文庫	阿美族
1932	吉川清	布農族語集	不詳	布農族
1986	方敏英 主編	阿美語字典 = Amis Dictionary	臺北市：財團法人中華民國聖經公會	阿美族
1993	聶甫斯基(N.A.Nevskij)著；白嗣宏, 李福清, 浦忠成譯	臺灣鄒族語典	臺北市：臺原出版	鄒族
1995	林生安;陳約翰	阿美語圖解實用字典 = O citing no 'amis	臺北縣板橋市：臺北縣政府出版臺北縣立文化中心發行	阿美族
1996.	Pourrias,, Louis,;Poinsot,, Maurice	Dictionnaire 'Amis Francais	Yuli, Hua-lien, Taiwan：春日天主堂	阿美族
2001	林正二主編	阿美族語字典 = Amis dictionary	出版地不詳：臺灣新興原住民族文化發展協會	阿美族
2002	藍忠孚;吳明義;蔡秀欣;蔡芸芳;慈濟大學 泛文化健康照護研究中心	健康照護常用之阿美族語醫護專業術語 = Amis language to common medical & nursing terminology	花蓮市：慈濟大學	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
		in healthcare practices		
2003	吳明義;彭之修;蕭正光	常用醫護專業阿美族語會話 Common clinical dialogues in Amis	臺北市：慈濟大學	阿美族
2003	廖英助(Tesing Silan M.P.)	泰雅爾語辭典 = Atayal-Atayal dictionary	南投市：廖英助	泰雅族
2003	Robert Blust	Thao dictionary=邵語詞典	臺北市：中央研究院語言學研究所籌備處	邵族
2004	何德華;董瑪女 著	達悟語 = Yami texts with reference grammar and dictionary：語料、參考語法、及詞彙	臺北市：中央研究院語言學研究所	達悟族
2005	臺灣原住民文教基金會	原住民族基本法：阿美語	臺北市：行政院原住民族委員會	阿美族
2006	林生安	阿美語譯伊索寓言 = O ni isop a sapatinako(Aesop's fables)	台北市：Totoy城鄉部落語文工作室	阿美族
2006	王玫瑰執行編輯	太魯閣族語簡易字典 = Pusu patas kari truku	花蓮縣秀林鄉：花蓮縣秀林鄉公所	太魯閣族
2006	李壬癸, 著;土田滋	Kavalan dictionary / 噶瑪蘭語詞典	臺北市：中央研究院語言學研究所	噶瑪蘭族
2007	蔡新明	Hahawikideng a ciudad no 'amis：阿美族語隨身詞本	高雄市：高雄市原住民語言教育研	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
			究學會	
2008	蔡新明主編	阿美族語彙集 = Opitiri'an to sowal no'AMIS	高雄市：高雄市原住民語言教育研究學會	阿美族
2008	曾瑞琳	賽德克語辭典	臺北市：國家文化藝術基金會	賽德克族
2009	曾建次編輯	臺灣原住民臺東縣(市)卑南族簡易字典	臺東市：天主教會臺灣主教團原住民牧靈委員會	卑南族
2009	游仁貴著；郭基鼎, 邱英哲編纂	沙阿魯阿族語圖解小詞典 = Karihla'alua suhlatu hlitapaua hlilunguhlu	高雄縣桃源鄉: 高雄縣桃源鄉鄒族宗親會	拉阿魯哇族
2009	江明清等編著	宜蘭澤敖利泰雅族語言圖解式小辭典 = Tipik khu cnyan patas ke na cyoli Tayal bih llyung Klesan	宜蘭縣宜蘭市：宜蘭縣政府	泰雅族
2009	Anu. Ispaliday 主編 ;Sing 'OLAM 總策畫	布農族語詞彙集：認識巒群布農族語	臺北市：台灣族群母語推行委員會	布農族
2010	全木森;全茂永;伍阿好	卡社布農語圖解辭典 = Bunun Takibakha tu petasan = Takibakha Bunun picture dictionary	南投市：南投縣原住民族行政局	布農族
2010	江明清總編輯	四季泰雅族語言圖解式小辭典	宜蘭縣：宜蘭縣原住民文教促進會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2010	王成發	阿美族語言的『巧』與『妙』	臺北市：師大書苑	阿美族
2010	徐成丸	撒奇萊雅族語言的『巧』與『妙』	臺北市：師大書苑	撒奇萊雅族
2010	謝宗修	噶瑪蘭族語言的「巧」與「妙」	臺北市：師大書苑	噶瑪蘭族
2010	王耀國	賽德克族語言的『巧』與『妙』	臺北市：師大書苑	賽德克族
2010	金清山	太魯閣族語言的『巧』與『妙』	臺北市：師大書苑	太魯閣族
2011	Sing 'Olam	O citing no pangcah = 阿美語簡易字典 (學生版)	台北市：台灣族群母語推行委員會	阿美族
2011	黃美玉(Aking Nawi)總編輯	賽德克圖解1000個字詞典 = Seediq Tgdaya	南投縣埔里鎮：南投縣賽德克族語言暨文化永續發展協會	賽德克族
2012	何德華;張惠環;董瑪女	達悟語詞典 = Yami (Tao) dictionary	臺北市：國立臺灣大學出版中心出版國立臺灣大學發行	達悟族
2013	吳明義(Namoh Rata)	阿美族語辭典 = O Pidafo'an to sowal misanopangcah	台北市：南天	阿美族
2013	溫英傑;翟本瑞	鄒語200句	嘉義縣大林鎮：南華大學哲學生命	鄒族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
			教育學系	
2013	王玫瑰	太魯閣族語辭典	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2014	廖英助(Tesing Silan M.P.)	泰雅爾族語-漢語辭典 = Tayal-Chinese dictionary	南投市：廖英助	泰雅族
2014	高鈺慈	萬山魯凱語700詞彙主題詞典	臺北市：行政院原住民族委員會	魯凱族
2014	臺北龍族扶輪社 圖書文化委員會; 林照玉;楊盛涂;陳雅各	原來是手指看病手冊. 北阿美族語、南阿美族語、太魯閣族語篇 /	臺北市：臺北龍族扶輪社	阿美族
2015	白勇務(liatuwan.Palivulj)	部落族語：牡丹鄉「基本語料與詞彙」：南排灣族語言 = Sinvaudjan dialect language	屏東縣牡丹鄉：屏東縣牡丹鄉公所	排灣族
2015	鄭仲樺	排灣語力里方言分類詞彙手冊	屏東市：香遠	排灣族
2016	鄭仲樺主編	排灣語來義方言分類詞彙手冊	屏東市：香遠	排灣族
2016	張阿信(Pu'ay Kiringan)	卑南族語簡易字典	臺北市：使徒出版	卑南族
2016	張玉發(Manias Istasipal)	巒群布農語簡易詞典	花蓮縣卓溪鄉：一串小米族語獨立出版工作室	布農族
2016	余榮德(Tiang, Istasipal)	丹群布農族語詞句典 = Isia Bunun Siduq	花蓮縣卓溪鄉：一串小米族語獨立	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
		Malastaki Vatan tu Patpatasan	出版工作室	
2016	米甘幹.理佛克主編	阿美語外來語詞源	臺北市：阿美語外來語詞源編輯部	阿美族
2016	蔡金鳳;鄭仲樺	排灣語大島方言分類詞彙手冊	屏東市：香遠	排灣族
2016	謝水能;鄭美蘭;鄭仲樺	排灣語平和方言分類詞彙手冊	屏東市：香遠	排灣族
2017	鄭仲樺等編著	撒奇萊雅語馬立雲方言分類詞彙手冊	屏東市：香遠	撒奇萊雅族
2017	鄭仲樺, 楊愛珠編著	排灣語七佳方言分類詞彙手冊	屏東市：屏東縣政府	排灣族
2017	鄭仲樺, 謝清治編著	排灣語土坂2000詞彙	屏東市：屏東縣政府	排灣族
2017	鄭仲樺, 謝清治編著	排灣語德文方言分類詞彙手冊	屏東市：屏東縣政府	排灣族
2017	鄭仲樺, 謝清治編著	排灣語三地方言分類詞彙手冊	屏東市：屏東縣政府	排灣族

2. 族語文學創作、故事、翻譯文學

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
------	----	----	---------	----

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

2008	教育部編	原住民族與文學創作獎	台灣：教育部	綜合
2009	南投縣賽德克族語言暨文化永續發展協會	辦理賽德克族語文學創作活動優良作品彙集	南投縣埔里鎮：南投縣賽德克族語言暨文化永續發展協會	賽德克族
2010	教育部編	教育部98年度原住民族語文學創作獎作品集	台灣：教育部	綜合
2012	教育部編	教育部100年度原住民族語文學創作獎作品集	台灣：教育部	綜合
2014	教育部編	教育部102年度原住民族語文學獎作品集	台灣：教育部	綜合
2014	魏德聖原著劇本；伊萬納威族語翻譯	賽德克巴萊賽德克語劇本書 = Kari Toda : patas eyga sediq balay	臺北市：玉山社	賽德克族
2015	黃貴潮	阿美族口傳文學集	臺北市：行政院原住民族委員會（翰蘆）	阿美族
2016	教育部編	教育部104年度原住民族語文學獎作品	台灣：教育部	綜合
2016	朱珍靜主編	台灣阿美族文學創作叢書第一輯：Pacengo'en ko Rangtar讓族語重生	台灣阿美族語言永續發展學會	阿美族
2017	張月瑛主編	台灣阿美族文學創作叢書第二輯：Pananomen ko Rangtar灌溉樹樁向下扎根	台灣阿美族語言永續發展學會	阿美族

3. 學習者語料

資料	說明	連結
----	----	----

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

原住民族語言能力認證測驗	回收之作文、口語回答等語料，需先請認證測驗之承辦單位保存相關資料。	http://apc.sce.ntnu.edu.tw/abst/
朗聲四起—教育部原住民族語朗讀	103-106 年國小、國中、高中組朗讀實況。	https://alcd-con.tw/alr/lobby.php
族語振興人員增能研習作業	由族語振興人員參與研習課程所撰寫之族語作業，可以作為資料庫族語資料，亦需請承辦計畫單位保存。	https://sites.google.com/site/2017rilw/

4. 原住民族語教材目錄

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1964	基督教福音協同會阿美語文編譯社編	阿美語新初級課本	臺東縣成功鎮:基督教福音協同會阿美語文編譯社	阿美族
1988	黃天來	臺灣阿美語的語法	臺中縣豐原市:黃天來	阿美族
1988	黃亞君 撰	阿美語動詞分類 = Amis verb classification	臺北縣新莊市:撰者	阿美族
1992	宋神財、張瑞禎	泰雅母語教學教材	台北市：臺北縣立烏來國小	泰雅族
1992	黃美金	泰雅語初級讀本	台北：文鶴出版公司	泰雅族
1992	蘇解德、朱志強、簡文元、潘正光、徐玉	屏東縣母語教材-排灣語	屏東：屏東縣政府	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	雲、高惠芬			
1993	浦忠勇	嘉義縣阿里山鄉達邦國民小學-母語（鄒語）教學輔助教材	嘉義：達邦國小	鄒族
1993	陳孝仁	南澳泰雅族母語教學教材（第一冊）	宜蘭：宜蘭縣南澳國民小學	泰雅族
1993	陳慶雄	排灣語：屏東縣母語基礎教材	屏東市：屏東縣政府	排灣族
1993	蘇解得	屏東縣母語教材-魯凱語	屏東：屏東縣政府	魯凱族
1994	宋神財	泰雅母語教材：首冊	台北市：臺北縣立烏來國小	泰雅族
1994	曾建次	台東縣母語教材-卑南語	台東：台東市知本天主堂	卑南族
1994	黃美金 主持	阿美語語法初探 = A study of amis syntax	台北市:行政院國科會科資中心	阿美族
1994	楊盛涂編	太魯閣語課本	花蓮縣：花蓮縣政府	太魯閣族
1995	許學仁；古月恆主編	噶瑪蘭語讀本	花蓮：花蓮縣政府	噶瑪蘭族
1995	蔡中涵	東部海岸風景特定區阿美族語言教材之研究編纂	臺東市:交通部觀光局東部海岸風景特定區管理處	阿美族
1995	宋神財	新竹縣鄉土教材語言篇-泰雅語讀本	新竹：新竹縣政府	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1995	周志國、周志中、宋神財、波宏明、汪秀琴、黃約伯、陳美安、張錦淑、郭錦明、趙淑芝、朱鳳生、朱義德、葉志德	新竹縣鄉土教材語言篇-賽夏語讀本	新竹：新竹縣政府	賽夏族
1995	洪慶峰	臺中縣和平鄉泰雅母語教材讀本	臺中縣和平鄉：臺中縣政府	泰雅族
1995	許學仁、古月恆、偕萬來、羅肇錦、王天送、林送一	噶瑪蘭語讀本首冊試用本	花蓮：新社國民小學	噶瑪蘭族
1995	趙淑芝	賽夏語讀本	臺北市：新竹縣政府	賽夏族
1996	林聖賢	布農族母語教材首冊	高雄縣：高雄縣政府	布農族
1996	南投縣政府	布農語試教本丹社群錄音帶	南投縣政府	布農族
1996	南投縣政府	布農語試教本郡社群錄音帶	南投縣政府	布農族
1996	南投縣政府	布農語試教本巒社群錄音帶	南投縣政府	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1996	胡榮典	布農語學習教材（下）	台東：台東海端加拿國小	布農族
1996	胡榮典	布農語學習教材（上）	台東：台東海端加拿國小	布農族
1996	陳約翰	台北縣母語教學教材系列-阿美語讀本首冊	台北：台北縣政府	阿美族
1996	陳約翰	台北縣母語教學教材系列-阿美語讀本首冊教學指引	台北：台北縣政府	阿美族
1996	陳約翰	台北縣母語教學教材系列-阿美語讀本第一冊（含教學指引）	台北：台北縣政府	阿美族
1996	陳約翰	台北縣母語教學教材系列-阿美語讀本第二冊（含教學指引）	台北：台北縣政府	阿美族
1996	達邦國小	鄒族母語教材	嘉義縣：達邦國小	鄒族
1996	潘繡雯、林得次、古禰代、王秀琴、石美葉、孟秀枝、劉源德、謝明興、林富德	台東縣大南國民小學（達魯瑪克）母語教材下冊	台東：台東縣卑南鄉大南國民小學	魯凱族
1996	溫知新	賽夏族語言教材（錄音帶）	台北：行政院文化建設委員會	賽夏族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1997	溫知新	賽夏族語言教材	台北：行政院文化建設委員會	賽夏族
1997	呂金福、呂張才、李清文	阿美語母語教材（首冊）	台北：台北市政府原住民事務委員會	阿美族
1997	林生安、陳約翰、顏武德	臺灣原住民母語系列阿美語讀本	台北：聖經公會	阿美族
1997	蔡中涵、曾思奇	阿美族母語會話句型	台北市：台灣原住民基金會	阿美族
1997	蔡中涵、曾思奇	阿美族母語語法結構分析	台北市：台灣原住民基金會	阿美族
1997	鐘瑞光	教育部八十六年度推動育優先區泰雅母語補充教材	新竹縣：新竹縣尖石國小	泰雅族
1997	陳金龍 主編	阿美語初級讀本 = Sapinanam Tu Caciyaw Nu Amis (試用教材)	台北市：台北市南港東新國民小學	阿美族
1998	財團法人天主教方濟各會所屬三民十字架堂泰雅爾與研究室	桃園縣原住民泰雅族社區母語教學	桃園：財團法人天主教方濟各會所屬三民十字架堂泰雅爾與研究室	泰雅族
1998	鄒語工作室	鄒語初級教材	臺北市：文鶴	鄒族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材賽夏語學習手冊	教育部	賽夏族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材卑南語學習手冊	教育部	卑南族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材噶瑪蘭語學習手冊	教育部	噶瑪蘭族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材賽德克語學習手冊	教育部	賽德克族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材鄒語學習手冊	教育部	鄒族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材魯凱語學習手冊	教育部	魯凱族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材泰雅語學習手冊	教育部	泰雅族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材阿美語學習手冊	教育部	阿美族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材排灣語學習手冊	教育部	排灣族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材布農語學習手冊	教育部	布農族
1998	教育部	國民小學鄉土語言教材雅美語學習手冊	教育部	達悟族
1998	花蓮縣政府 編	國民小學：阿美族語教材 第一冊詞卡(一) (二) (三)	花蓮市:花蓮縣政府	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1999	林正春	阿美語教材 = O pinanaman to tilid no 'amis	台東縣:都蘭國民中學	阿美族
1999	林繼盛	國民小學鄉土語言教材阿美語學習手冊	臺北市:教育部	阿美族
1999	台東縣信義國民小學	阿美族母語教材：第一冊	台北市：台東縣信義國民小學	阿美族
1999	林金泡	布農族母語教材	台北縣：台北縣政府	布農族
1999	麥天財	東魯凱語初級讀本	台東：臺灣基督長老教會機比利良教會	魯凱族
2000	巴義慈	泰雅爾語字母輔助教材簡介手冊	台北市：至潔	泰雅族
2000	陳金龍	阿美語初級讀本	台北：陳金龍	阿美族
2000	吳靜蘭,	阿美語參考語法	臺北市:遠流	阿美族
2000	黃美金	卑南語參考語法	台北：遠流出版公司	卑南族
2000	黃美金	邵語參考語法	台北：遠流出版公司	邵族
2000	黃美金	泰雅語參考語法	台北：遠流出版公司	泰雅族
2000	葉美利	賽夏語參考語法	台北：遠流出版公司	賽夏族
2000	董瑪女、何德華	雅美語教材=Ciriciring no Tao	臺北市：文鶴	達悟族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2000	林英津	巴則海語	遠流出版事業股份有限公司	達悟族
2000	齊莉莎	鄒語參考語法	台北：遠流出版公司	鄒族
2000	張永利	賽德克語參考語法	台北：遠流出版公司	賽德克族
2000	張永利	噶瑪蘭語參考語法	台北：遠流出版公司	噶瑪蘭族
2000	張郇慧	雅美語參考語法	台北：遠流出版公司	達悟族
2000	齊莉莎	魯凱語參考語法	台北：遠流出版公司	達悟族
2001	田山陽	布農語讀本	南投縣埔里鎮：臺灣省布農文化經濟發展協會	布農族
2001	簡史朗、石阿松	邵語讀本	台北：行政院文化建設委員會	邵族
2001	朱清義;中華民國阿美族母語研究學會	阿美語課本 初級版	台北市:行政院原住民族委員會	阿美族
2001	紀清珍;林淑梅	臺北市鄉土語言教材常用生活百句：原住民阿美族語	台北市:台北市政府	阿美族
2001	教育部 編	國民小學鄉土語言教材：阿美語學習手冊 第二冊(四年級)	台北市:教育部鄉土語言教材彙編委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2001	教育部鄉土語言教材彙編委員會 編輯	阿美語學習手冊	臺北市:教育部	阿美族
2001	彭富源 總編輯	阿美語學習手冊 第二冊(四年級)	台北市:教育部鄉土語言教材彙編委員會	阿美族
2001	蔡中涵	阿美語母語會話教學有聲書	臺北市:臺灣原住民基金會出版南天經銷	阿美族
2002	紀清珍;林淑梅	常用生活百句：原住民阿美族語 = Ccayay so'ot miraridan l 'orip a sasowalen : no pangcah	臺北市:臺北市政府	阿美族
2002	江明清	宜蘭縣九十一學年度國中小推動九年一貫泰雅語輔助教材：課程單元歌謠篇	台北市：行政院原住民委員會	泰雅族
2002	李靖枝、夏新美	鄉土語言教學自編教材 第一冊，阿美語課本	高雄市：高雄市前鎮區明正國民小學	阿美族
2002	林生安	大家學講阿美族語	台北縣政府	阿美族
2003	宜蘭縣大同國民小學	國民小學語言教材-泰雅語（一年級學習手冊）	宜蘭縣政府	泰雅族
2003	林光輝、陳優民、拉娃尤勞、陳明正、羅健國、戴笠、簡清勇、吳佩琳、林惠	國民小學語言教材四年級學習手冊（第四冊）	宜蘭縣政府/宜蘭縣大同國民小學	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	枝、卓敏福、陳季寧、王健、林金助、葉儒亮、胡文聰			
2003	林生安 主編	大家學講阿美族語教師手冊	臺北縣政府臺北縣板橋市	阿美族
2003	林茂德	阿美族語簡易會話	花蓮縣吉安鄉:法成	阿美族
2003	陳金龍	阿美語初級讀本 = O ciudad no pangcah	臺北縣汐止鎮:陳金龍	阿美族
2004	臺北市政府 原住民事務委員會	阿美族語教學電子書	臺北市:臺北市政府原住民事務委員會	阿美族
2004	江明清	泰雅族語言教材歌謠篇	台北市:台灣原住民泰雅爾族口簧琴文化傳工作室:四季基督長老教會發行	泰雅族
2004	曾瑞琳	賽德克語會話篇	南投縣:南投縣天主教山地服務研究社	賽德克族
2004	湯賢慧	大家學講排灣語(教學手冊)	台北:台北縣政府	排灣族
2004	吳元和、陳銘裕、曹天民、林金助、李勝雄、吳佩琳、卓敏	國民小學語言教材三年級學習手冊(第三冊)	宜蘭縣政府/宜蘭縣大同國民小學	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	賢、卓敏福、哈勇·諾幹、連美英、陳明正			
2004	林光輝、游吉祥、王健、陳季寧、羅健國	國民小學語言教材五年級學習手冊（第五冊）	宜蘭縣政府/宜蘭縣大同國民小學	泰雅族
2004	林光輝、王照春、吳香英、吳佩琳、陳優民、陳明正、葉儒亮、羅健國	國民小學語言教材六年級學習手冊（第六冊）	宜蘭縣政府/宜蘭縣大同國民小學	泰雅族
2004	宜蘭縣泰雅語教材編輯小組	國民小學語言教材泰雅語（一至七冊）	宜蘭縣政府	泰雅族
2005	林生安	阿美語文速成讀本	使徒出版社	阿美族
2005	林新發	中排灣語高年級母語教材：中排灣語	屏東縣：林新發	排灣族
2005	帝瓦伊·撒耘	阿美族群諺語	德英國際有限公司	阿美族
2006	Sing 'Olam;Iwan編輯	阿美語文速成讀本：補強閱讀能力與詞彙 =	臺北市:使徒	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
		Pihtatanaman to ciudad no 'Amis		
2006	曾思奇;楊梅	臺灣阿美語基礎教程	北京市:中央民族大學出版社	阿美族
2006	江明清	宜蘭澤敖利泰雅族語言教材:liyungklesan[南澳流域]澤敖利泰雅族語讀本 =birutkba'antaketayalnallyungklesan	臺北市:行政院原住民族委員會	泰雅族
2006	尤秀珠	排灣族語創意童謠教材第一、二集	排灣族語創意教材學坊	排灣族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語:南勢阿美語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語:秀姑巒阿美語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語:海岸阿美語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：馬蘭阿美語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：恆春阿美語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：賽考利克泰雅語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：澤敖利泰雅語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：汶水泰雅語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心	國民中小學九年一貫課程原住民族語：萬大泰雅	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)		
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：賽夏語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽夏族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：邵語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	邵族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：都達語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：德克達雅語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：德路固語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：卓群布農語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：卡群布農語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：巒群布農語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：郡群布農語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：東排灣語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心	國民中小學九年一貫課程原住民族語：北排灣語	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	(一到九階)(學習手冊及教師手冊)		
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：南排灣語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：中排灣語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：東魯凱語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：霧台魯凱語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：多納魯凱語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：茂林魯凱語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：萬山魯凱語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：噶瑪蘭語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	噶瑪蘭族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：鄒語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	鄒族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：南王卑南語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心	國民中小學九年一貫課程原住民族語：知本卑南	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)		
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：初鹿卑南 語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：建和卑南 語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：雅美語 (一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	達悟族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：撒奇萊雅 語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	撒奇萊雅 族
2006	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：卡那卡那 富語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卡那卡那 富族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2006	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	國民中小學九年一貫課程原住民族語：拉阿魯哇語(一到九階)(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	拉阿魯哇族
2007	歐拉姆 編著 ;曾思奇 編著	阿美族語實用語法：增強語法與詞彙：‘O Sakafana’ to Rayray to Sowal no ‘Amis	臺北市:PCT臺灣族群母語推行委員會	阿美族
2007	江明清	宜蘭澤敖利泰雅族語：語言學習教材(1-6)全冊	臺北市：原民會	泰雅族
2007	何新貴、曾瑞琳	布農族母語課本(二)/讀與寫	南投縣：天主教山地服務研究社	布農族
2007	胡文聰	宜蘭縣泰雅語澤敖利學習手冊	宜蘭：宜蘭縣政府	泰雅族
2007	唐靜長	台灣原住民族語教材：魯凱語	屏東縣：臺灣原住民魯凱母語教材編委員	魯凱族
2007	游吉祥	宜蘭縣大同鄉四季泰雅語	宜蘭：宜蘭縣政府	泰雅族
2007	蔡新明主編	阿美族語隨身詞本	高雄市原住民語言教育研究學會	阿美族
2008	楊富男;徐阿生	O kamo no Sakizaya撒奇萊雅族語讀本：認識族語基本詞彙	臺北市：臺灣族群母語推行委員會	撒奇萊雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2008	Anu.Ispalidav	布農族語讀本：認識郡群布農族語	臺北市：臺灣族群母語推行委員會	布農族
2008	蔡新明主編	阿美族語彙集	高雄市原住民語言教育研究學會	阿美族
2008	方雙喜;李坤調	戀戀馬蘭阿美語：原住民族語演說教材	臺北縣：新和國小	阿美族
2008	曾思奇、星歐拉姆主編	阿美族語實用語法：增強語法與詞彙	臺北市:臺灣族群母語推行委員會	阿美族
2009	姜秀珠	新竹縣本土語言泰雅語補充教材	新竹：新竹縣政府	泰雅族
2010	呂必賢	「族語工作坊」布農語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	布農族
2010	呂必賢	「族語工作坊」布農語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	布農族
2010	李季生	「族語工作坊」太魯閣語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	太魯閣族
2010	戴明雄Sakinu	「族語工作坊」排灣語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	排灣族
2010	戴明雄Sakinu	「族語工作坊」排灣語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	排灣族
2010	吳明義	「族語工作坊」阿美語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	阿美族
2010	李季生	「族語工作坊」太魯閣語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	太魯閣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2010	吳明義	「族語工作坊」阿美語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	阿美族
2010	鍾思錦	「族語工作坊」魯凱語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	魯凱族
2010	鍾思錦	「族語工作坊」魯凱語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	魯凱族
2010	布興·大立	「族語工作坊」泰雅語第一冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	泰雅族
2010	布興·大立	「族語工作坊」泰雅語第二冊	國立東華大學原住民族學院民族語言與傳學系	泰雅族
2010	督固撒耘、撒韻武 荖、王佳涵、吳慧 馨、張月瑤、張月娥	撒奇萊雅族雙語對照族語學習讀本~姐媽的微笑	財團法人花蓮縣帝瓦伊撒耘文化藝術基金會	撒奇萊雅族
2011	政治大學原住民族語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：南勢阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2011	政治大學原住民族語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：秀姑巒阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2011	政治大學原住民族語言	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	教育文化研究中心 (本族編輯委員)	篇：海岸阿美語(學習手冊及教師手冊)		
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：馬蘭阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：恆春阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：賽考利克泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：澤救利泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：汶水泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)			
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：萬大泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：四季泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：宜蘭澤敖利泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：賽夏語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽夏族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：邵語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	邵族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事篇：都達語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事篇：德克達雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事篇：德路固語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事篇：卓群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事篇：卡群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2011	政治大學原住民語言教育文化研究中心	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事	教育部&行政院原住民族委員會	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	篇：丹群布農語(學習手冊及教師手冊)		
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：巒群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：郡群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：東排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：北排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：中排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：南排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：東魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：霧台魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：大武魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：多納魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	篇：茂林魯凱語(學習手冊及教師手冊)		
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：萬山魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：太魯閣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	太魯閣族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：噶瑪蘭語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	噶瑪蘭族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：鄒語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	鄒族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：南王卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：知本卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：初鹿卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：建和卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：雅美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	達悟族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：撒奇萊雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	撒奇萊雅 族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事	教育部&行政院原住民族委員會	卡那卡那

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	篇：卡那卡那富語(學習手冊及教師手冊)		富族
2011	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語基礎教材-字母、歌謠篇、圖畫故事 篇：拉阿魯哇語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	拉阿魯哇 族
2011	王朝麗	我母親口傳的鄒族故事：阿里山鄒族傳說故事	蘭潭彩色印刷股份有限公司	鄒族
2011	林益陸	泰雅語學前教材編語篇(上、下冊)	臺中市和平區達觀社區發展協會/山城文化事業社	泰雅族
2011	林文心	地下的伊庫倫：原住民語(阿美語)	基隆市:基隆市教育處	阿美族
2011	孫湯玉惠(阿歷撒固), 葉文寧文字撰稿	宜蘭縣阿美語讀本	宜蘭市:宜縣府	阿美族
2011	徐拙能	丁蛋要回家：原住民語(阿美語)	基隆市:基隆市教育處	阿美族
2011	陳美鈴	企鵝為什麼住在冰箱裡?: 原住民語(阿美語)	基隆市:基隆市教育處	阿美族
2011	曾仁德	三個願望：原住民語(阿美語)	基隆市:基隆市教育處	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：南勢阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)			
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：秀姑巒阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：海岸阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：馬蘭阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：恆春阿美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：賽考利克泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：澤敖利泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：汶水泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：萬大泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：四季泰雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：宜蘭澤敖利泰雅語(學習手冊及教師手 冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	賽夏族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：賽夏語(學習手冊及教師手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：邵語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	邵族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：都達語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：德克達雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：德路固語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卓群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卡群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：丹群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：巒群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：郡群布農語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：東排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：北排灣語(學習手冊及教師手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：中排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：南排灣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：東魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：霧台魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：大武魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：多納魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：茂林魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：萬山魯凱語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：太魯閣語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	太魯閣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：噶瑪蘭語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	噶瑪蘭族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	鄒族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：鄒語(學習手冊及教師手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：南王卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：知本卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：初鹿卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：建和卑南語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：雅美語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	達悟族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：撒奇萊雅語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	撒奇萊雅 族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卡那卡那富語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卡那卡那 富族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語初級教材-生活會話篇(上、中、 下)：拉阿魯哇語(學習手冊及教師手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	拉阿魯哇 族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：南勢阿美語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：秀姑巒阿美語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：海岸阿美語(學習手冊及導讀手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：馬蘭阿美語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：恆春阿美語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	阿美族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：賽考利克泰雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：澤敖利泰雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：汶水泰雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：萬大泰雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：四季泰雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：宜蘭澤敖利泰雅語(學習手冊及導讀手 冊)	教育部&行政院原住民族委員會	泰雅族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：賽夏語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽夏族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：邵語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	邵族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：都達語(學習手冊及導讀手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：德克達雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：德路固語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	賽德克族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卓群布農語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卡群布農語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：丹群布農語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：巒群布農語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：郡群布農語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	布農族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：東排灣語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：北排灣語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：中排灣語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：南排灣語(學習手冊及導讀手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：東魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：霧台魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：大武魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：多納魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：茂林魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：萬山魯凱語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	魯凱族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：太魯閣語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	太魯閣族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：噶瑪蘭語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	噶瑪蘭族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：鄒語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	鄒族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：南王卑南語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：知本卑南語(學習手冊及導讀手冊)		
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：初鹿卑南語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：建和卑南語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卑南族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：雅美語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	達悟族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：撒奇萊雅語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	撒奇萊雅 族
2013	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、 下)：卡那卡那富語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	卡那卡那 富族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2013	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-生活會話篇(上、中、下):拉阿魯哇語(學習手冊及導讀手冊)	教育部&行政院原住民族委員會	拉阿魯哇族
2013	宜蘭縣阿美語族語教材編輯小組 執行編輯	阿美語學習讀本 第四冊	宜蘭縣:宜蘭縣政府	阿美族
2013	孫湯玉惠(阿歷 撒固), 葉文寧文字撰稿	阿美語學習手冊. 第二冊, 字母篇	宜蘭市:宜縣府	阿美族
2013	孫湯玉惠, 葉文寧文字撰稿	宜蘭縣阿美語學習讀本	宜蘭市:宜縣府	阿美族
2014	汪朝麗	鄒族語彙拼音鄒漢詞典	蘭潭彩色印刷股份有限公司	鄒族
2014	陳金龍著	阿美族語初級讀本	新北市:陳金龍	阿美族
2014	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、下):南勢阿美語	教育部&原住民族委員會	阿美族
2014	政治大學原住民語言教育文化研究中心	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、	教育部&原住民族委員會	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：秀姑巒阿美語		
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：海岸阿美語	教育部&原住民族委員會	阿美族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：馬蘭阿美語	教育部&原住民族委員會	阿美族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：恆春阿美語	教育部&原住民族委員會	阿美族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：賽考利克泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：澤敍利泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：汶水泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：萬大泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：四季泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：宜蘭澤敖利泰雅語	教育部&原住民族委員會	泰雅族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：賽夏語	教育部&原住民族委員會	賽夏族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、	教育部&原住民族委員會	邵族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：邵語		
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：都達語	教育部&原住民族委員會	賽德克族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：德克達雅語	教育部&原住民族委員會	賽德克族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：德路固語	教育部&原住民族委員會	賽德克族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：卓群布農語	教育部&原住民族委員會	布農族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：卡群布農語	教育部&原住民族委員會	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：丹群布農語	教育部&原住民族委員會	布農族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：巒群布農語	教育部&原住民族委員會	布農族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：郡群布農語	教育部&原住民族委員會	布農族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：東排灣語	教育部&原住民族委員會	排灣族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：北排灣語	教育部&原住民族委員會	排灣族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、	教育部&原住民族委員會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：中排灣語		
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：南排灣語	教育部&原住民族委員會	排灣族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：東魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：霧台魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：大武魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：多納魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：茂林魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：萬山魯凱語	教育部&原住民族委員會	魯凱族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：太魯閣語	教育部&原住民族委員會	太魯閣族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：噶瑪蘭語	教育部&原住民族委員會	噶瑪蘭族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：鄒語	教育部&原住民族委員會	鄒族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、	教育部&原住民族委員會	卑南族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
	(本族編輯委員)	下)：南王卑南語		
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：知本卑南語	教育部&原住民族委員會	卑南族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：初鹿卑南語	教育部&原住民族委員會	卑南族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：建和卑南語	教育部&原住民族委員會	卑南族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：雅美語	教育部&原住民族委員會	達悟族
2014	政治大學原住民語言 教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、 下)：撒奇萊雅語	教育部&原住民族委員會	撒奇萊雅 族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2014	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、下)：卡那卡那富語	教育部&原住民族委員會	卡那卡那富族
2014	政治大學原住民語言教育文化研究中心 (本族編輯委員)	原住民族語中級教材-閱讀書寫篇(上、中、下)：拉阿魯哇語	教育部&原住民族委員會	拉阿魯哇族
2014	陳勝榮;臺北縣烏來鄉原住民族發展協進會	大家學講泰雅族語(學習手冊及教師手冊)	臺北縣板橋市：臺北縣政府	泰雅族
2014	金清山, 吉洛.哈龔克	秀林鄉太魯閣族語口袋書	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2014	金清山	秀林鄉太魯閣族語幼兒鄉土教材：鄉境地理	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2014	金清山	秀林鄉太魯閣族語幼兒鄉土教材：日常生活用語	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2014	金清山	秀林鄉太魯閣族語幼兒鄉土教材：傳統生活器具	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2014	金清山	秀林鄉太魯閣族語幼兒鄉土教材：日常生活器具	花蓮縣秀林鄉：花縣秀林鄉公所	太魯閣族
2015	孫湯玉惠, 葉文寧文字撰稿	宜蘭縣阿美族語學習讀本	宜蘭市:宜縣府	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2015	康邁克;陳曄晞;林佳儀	Glossika大量句子：邵語：完整流利訓練入門	臺北市：諾森貝登公司	邵族
2016	李位鼎總編輯	阿美族語兒童詩歌本 /	臺北市:使徒	阿美族
2016	李位鼎總編輯	太魯閣族語兒童詩歌本	臺北市:使徒	太魯閣族
2016	吳靜蘭	臺灣南島語言叢書—阿美語語法概論	原住民族委員會	阿美族
2016	黃美金／吳新生	臺灣南島語言叢書—泰雅語語法概論	原住民族委員會	泰雅族
2016	葉美利	臺灣南島語言叢書—賽夏語語法概論	原住民族委員會	賽夏族
2016	簡史朗	臺灣南島語言叢書—邵語語法概論	原住民族委員會	邵族
2016	宋麗梅	臺灣南島語言叢書—賽德克語語法概論	原住民族委員會	賽德克族
2016	黃慧娟／施朝凱	臺灣南島語言叢書—布農語語法概論	原住民族委員會	布農族
2016	張永利／潘家榮	臺灣南島語言叢書—鄒語語法概論	原住民族委員會	鄒族
2016	齊莉莎	臺灣南島語言叢書—魯凱語語法概論	原住民族委員會	魯凱族
2016	張秀絹	臺灣南島語言叢書—排灣語語法概論	原住民族委員會	排灣族
2016	李佩容／許韋晟	臺灣南島語言叢書—太魯閣語語法概論	原住民族委員會	太魯閣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2016	謝富惠	臺灣南島語言叢書—噶瑪蘭語語法概論	原住民族委員會	噶瑪蘭族
2016	沈文琦	臺灣南島語言叢書—撒奇萊雅語語法概論	原住民族委員會	撒奇萊雅族
2016	鄧芳青	臺灣南島語言叢書—卑南語語法概論	原住民族委員會	卑南族
2016	何德華／董瑪女	臺灣南島語言叢書—達悟語語法概論	原住民族委員會	達悟族
2016	伍麗華總編輯	排灣族語教材：一年級上學期	屏東市：屏縣府	排灣族
2016	伍麗華總編輯	排灣族語教材：二年級上學期	屏東市：屏縣府	排灣族
2017	金清山	太魯閣族語初級讀本 = Patas prjingan smluhay kari truku	花蓮縣：金清山	太魯閣族
2017	金清山	太魯閣族語高級讀本 = Patas tgbaraw smluhay kari truku	花蓮縣：金清山	太魯閣族
不詳	林新發	成人母語讀本-中排灣語（上、下冊）	不詳	排灣族
不詳	林新發	排灣族-南和部落文化讀本	不詳	排灣族
不詳	賴金生	原住民族鄉土教材-布農族語高階教材	不詳	布農族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
不詳	潘玉梅	排灣族閱讀篇（全冊）	不詳	排灣族
不詳	潘玉梅	排灣族部落文化讀本	不詳	排灣族

補充說明：

- (1) 本目錄是基於語發中心2015年由saviq kiasa撰寫之族語教材評析報告中「原住民族語教材目錄」增修。
- (2) 《九階教材》已在政大原民中心電子書城上架2017-07-04第3刷版本。
- (3) 教育部及原民會委託政大之「原住民族語言教材第5期（文化篇）」已於2017年結案，待出版中。

5. 原住民族語聖經

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1932	臺灣總督府編	阿美族語集	花蓮：花蓮港廳警察文庫	阿美族
1964	臺灣聖經公會	馬可福音(泰雅語)	臺北市：臺灣聖經公會	泰雅族
1965	臺灣聖經公會	約翰福音(排灣語)	臺北市：臺灣聖經公會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1967	臺灣聖經公會	以弗所書(排灣語)	臺北市：臺灣聖經公會	排灣族
1988	臺灣聖經公會	聖經 = Soyang patas：太魯閣語國語對照	臺北市：臺灣聖經公會	太魯閣族
1994	魏克琳譯	雅美語新約聖經	台北：中華民國聖經公會	達悟族
1994	蔡玉良譯；白麗花譯； 潘克己譯；范濟國譯	天主教教會 = Kinateve - Tevelan a Kiukai：排灣語聖歌本： Pinayuanan a Senai	不詳	排灣族
2000	中華民國聖經公會	Tama dihanin tu halinga = 布農語聖經 = The Bunun Bible	臺北市：中華民國聖經公會	布農族
2001	中華民國聖經公會	魯凱語聖經新約 = Baavan Ka Sakiketeketan Ka siisiw：the Rukai New Testament	臺北市：中華民國聖經公會	魯凱族
2002	藍忠孚；吳明義；蔡秀欣； 蔡芸芳；慈濟大學 泛文 化健康照護研究中心	健康照護常用之阿美族語醫護專業術語 = Amis language to common medical & nursing terminology in healthcare practices	花蓮市：慈濟大學	阿美族
2003	吳明義；彭之修；蕭正光	常用醫護專業阿美族語會話 Common clinical dialogues in Amis	臺北市：慈濟大學	阿美族
2005	林生安	阿美語譯伊索寓言	臺北市：臺灣基督長老教會總會原住民	阿美族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
			宣道委員會	
2005	臺灣原住民文教基金會	原住民族基本法：阿美語	臺北市：行政院原住民族委員會	阿美族
2006	林生安	阿美語譯伊索寓言 = O ni isop a sapatinako(Aesop's fables)	台北市：Totoy城鄉部落語文工作室	阿美族
2010	臺灣聖經公會	布農語聖經 = Tama Dihanin Tu Halinga : The Bunun Bible in today's Taiwan Bunun version	臺北市：臺灣聖經公會	布農族
2012	溫安東；天主教會嘉義教區	鄒語福音 = Buacou ci fuyin	嘉義市：天主教會嘉義教區	鄒族
2014	財團法人台灣聖經公會	鄒語新約聖經	臺北市：聖經公會	鄒族
2015	財團法人台灣聖經公會	阿美語箴言：Taneng：阿美語譯本/現代中文譯本修訂版	台灣：財團法人台灣聖經公會	阿美族
2015	財團法人台灣聖經公會	布農語箴言：Isnanava tu Paitasan：布農語譯本/現代中文譯本修訂版	台灣：財團法人台灣聖經公會	布農族
2015	財團法人台灣聖經公會	賽德克語箴言：Patis kari rudan：賽德克語譯本/和合本修訂版	台灣：財團法人台灣聖經公會	賽德克族
2015	財團法人台灣聖經公會	排灣語箴言：Katjecaquanan a kai：排灣語譯本/現代中文譯	台灣：財團法人台灣聖經公會	排灣族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
		本修訂版		
2015	財團法人台灣聖經公會	魯凱語箴言：Kavagavagane：魯凱語譯本/現代中文譯本修訂版	台灣：財團法人台灣聖經公會	魯凱族
2017	財團法人台灣聖經公會	魯凱語聖經	台灣：財團法人台灣聖經公會	魯凱族

(二) 口語語料：

1999年至2001年原住民族委員會委外計畫，長篇語料清單

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
1999	日智衡主持；高清春等研究	賽夏族母語辭彙典編撰計畫期中報告	苗栗縣：賽夏族事務協進會	賽夏族
1999	不詳	原住民族語言之語料與詞彙彙編：卑南族；期中報告資料	臺北市：行政院原住民族委員會	卑南族
1999	全正文研究主持；鄭恆雄協同主持	原住民族語言之語料與詞彙彙編：布農族語言	臺北市：行政院原住民族委員會	布農族
1999	浦忠成主持；浦忠勇，浦珍珠研究	原住民族語言語料與語彙彙編：鄒族語言	臺北市：行政院原住民族委員會	鄒族
1999	董瑪女主持；何德華協同主持	原住民族語言之語料與詞彙彙編：雅美族語言	臺北市：行政院原住民族委員會	達悟族
2000	黃美金主持；陳勝榮協同主持	原住民族語言之語料與詞彙彙編：泰雅族語言	行政院原住民族委員會委託	泰雅族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

出版日期	作者	書名	出版社/印刷者	族別
2000	全正文研究主持；全正太研究	原住民族語言之語料與詞彙彙編第二年研究計劃：布農族語言語料	臺北市：行政院原住民族委員會	布農族
2000	吳明義	原住民族語言之語料與詞彙彙編：阿美族語言篇；期末成果報告	臺北市：行政院原住民族委員會	阿美族
2000	高正雄主持；廖秋吉協同主持	原住民族語言之語料與詞彙彙編：排灣族語言期末報告	臺北市：行政院原住民族委員會	排灣族
2000	楊盛涂主持	原住民語言之語料與詞彙彙編：泰雅族賽德克語言(太魯閣語)；八十九年度期末成果報告	臺北市：行政院原住民族委員會	泰雅族
2001	臺北市立師範學院編	原住民族語言語料及語彙調查研究：鄒族語言期末報告	臺北市：行政院原住民族委員會	鄒族
2001	齊莉莎	魯凱語多納方言之長篇語料	臺北市：行政院原住民族委員會	魯凱族
2001	蔡恪恕計劃主持；蔡能喜等參與研究	原住民族語料與詞彙彙編：南鄒卡那卡那富語期末報告	臺北市：行政院原住民族委員會	卡那卡那富族

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

(三) 其他影音資料：

1. 原住民文化事業基金會—原視族語新聞、族語廣播節目	
(1) 族語新聞及文化小辭典 http://titv.ipcf.org.tw/sinbung_main.jsp	
(2) 族語廣播節目	
2. 臺灣原創流行音樂大獎 (原住民族語) 文化部影視及流行音樂產業局、原住民族委員會、客家委員會共同主辦	
2004	<p>首獎 丹耐夫正若 (得獎作品：LJEVULUNG 殘年)</p> <p>貳獎 林佩蓉 (得獎作品：MALAHDAW 逝落)</p> <p>參獎 尤勞尤幹 (得獎作品：泰雅 ~ 我的母親)</p> <p>佳作 李國雄 (得獎作品：GU INA 我的媽媽)</p> <p>佳作 黃愛蘭 (得獎作品：黥面女巫的微笑)</p> <p>佳作 安欽雲 (得獎作品：夢中見)</p> <p>佳作 陳世川 (得獎作品：NIMI YA YINI YA 怎麼會這樣)</p> <p>佳作 杜芸珮 (得獎作品：O ADADA NO FALOCO' AKO 心痛)</p> <p>佳作 拉娃幸逸 (得獎作品：達邦的小女人)</p>
2005	<p>首獎 吳昊恩 (得獎作品：蜥蜴)</p> <p>貳獎 邱文雄 (得獎作品：雨祭)</p> <p>參獎 拉娃幸逸 (得獎作品：離去)</p> <p>佳作 林源祥 (得獎作品：在戀愛了)</p> <p>佳作 拉娃幸逸 (得獎作品：鄒族的天神)</p> <p>佳作 林佩蓉 (得獎作品：搖籃歌)</p> <p>佳作 舒麥·卡照 (得獎作品：我的名字)</p> <p>佳作 林佩蓉 (得獎作品：太陽與月亮)</p>
2006	<p>首獎 查勞加盧 (得獎作品：老人書包)</p> <p>首獎 陳明仁 (得獎作品：美好的日子)</p> <p>貳獎 因卡美明、林明福 (得獎作品：山的呼喚)</p> <p>參獎 邱金士、柯玉玲 (得獎作品：戀)</p> <p>佳作 吳昊恩 (得獎作品：想念的歌)</p> <p>佳作 丹耐夫正若 (得獎作品：去那裡)</p> <p>佳作 拉娃幸逸、張震嶽 (得獎作品：不要再說)</p> <p>佳作 阿洛卡力亭巴奇辣 (得獎作品：做自己)</p> <p>佳作 朗蔚瑪拉斯拉散、林理惠 (得獎作品：螞蟻搬花生)</p> <p>最佳作品表演獎 查勞加盧 (得獎作品：老人書包)</p>
2007	<p>俗茗加麓 (作品：樂趣)</p> <p>宋唯農 (作品：ma do va do)</p> <p>陳毅忠 (作品：懷念故鄉)</p>

	<p>林仁傑（作品：o mata no ina） 謝志翔、林家鴻（作品：iraraley） 曾繼舜（作品：山的孩子） 劉靖怡（作品：夢） 依拜維吉（作品：釋放） 尤勞尤幹（作品：回家） 汪貞人（作品：貝殼） 畢杜（作品：夜） 杜銘哲（作品：你在何方？） 馬路大以夙（作品：不要忘記） 林文明（作品：加油歌） 高敏修（作品：獵人與山豬） 拉娃辛逸、張震嶽（作品：我想回家）</p>
2008	<p>首獎 宋唯農（得獎作品：ma do va do） 貳獎 劉靖怡（得獎作品：夢） 參獎 拉娃辛逸、張震嶽（得獎作品：我想回家） 佳作 馬路大以夙（得獎作品：不要忘記） 佳作 尤勞尤幹（得獎作品：回家） 佳作 林仁傑（得獎作品：o mata no ina） 佳作 高敏修（得獎作品：獵人與山豬） 佳作 俗荖加麓（得獎作品：樂趣） 現場表演獎 林文明（得獎作品：加油歌） 現場表演獎 曾繼舜（得獎作品：山的孩子）</p>
2009	<p>首獎 許景淳（得獎作品：Lubi Lubi） 貳獎 阿洛卡力亭巴奇辣（得獎作品：媽媽的笑聲） 參獎 伊祭達道、畢杜（得獎作品：大大的快樂） 佳作 舒米恩魯碧（得獎作品：Kayoing） 佳作 林浩一（得獎作品：老木匠） 佳作 林仁傑（得獎作品：都歷） 現場表演獎 伊祭達道、畢杜（得獎作品：大大的快樂）</p>
2010	<p>首獎 黃克雄（得獎作品：敗壞） 貳獎 林仁傑（得獎作品：孩子） 參獎 松慕強（得獎作品：繼續報戰功） 佳作 林浩一（得獎作品：歡聚） 佳作 李國雄（得獎作品：他的） 現場表演獎 黃克雄（得獎作品：敗壞）</p>

2011	<p>首獎 戴曉君 (得獎作品：音樂成年禮)</p> <p>貳獎 李國雄 (得獎作品：Calisi (斜坡))</p> <p>參獎 張布拉優揚、陳正瀚 (得獎作品：我的家鄉)</p> <p>佳作 Amis 沓互樂團 (得獎作品：'Aka tawalen (不要忘了))</p> <p>佳作 林文明 (得獎作品：放牛歌)</p> <p>佳作 張威龍 (得獎作品：Kagunaan (大地))</p> <p>現場表演獎 張布拉優揚、陳正瀚 (得獎作品：我的家鄉)</p>
2012	<p>首獎 高仲杰 (得獎作品：Nasaugalai (勇士))</p> <p>貳獎 阿洛卡力亭巴奇辣 (得獎作品：回家吧孩子)</p> <p>參獎 楊慕仁 (得獎作品：KAMISAMA (神啊))</p> <p>佳作 阿努·卡力亭·沙力朋安 (得獎作品：遲來的東北季風)</p> <p>佳作 舒米恩·魯碧 (得獎作品：Papising)</p> <p>佳作 吳亦偉 (得獎作品：獵人)</p> <p>現場表演獎 高仲杰 (得獎作品：Nasaugalai (勇士))</p>
2013	<p>首獎 李國雄—得獎作品：Cemas! Anema Su Ngadan (上帝啊!你到底叫什麼名字?) (排灣族語)</p> <p>貳獎 騰莫言·基鬧—得獎作品：Mipaliw (米粳溜) (阿美族語)</p> <p>參獎 阿媽樂·卡督—得獎作品：Pinasulrikulavane (雲豹的子民) (魯凱族語)</p> <p>佳作 楊玉英—得獎作品：ya ya (媽媽) (泰雅族語)</p> <p>佳作 林源祥—得獎作品：會唱歌的哈布特(卑南族語)</p> <p>佳作 郭忠信—得獎作品：祖靈的召喚(排灣族語)</p> <p>現場表演獎楊玉英—得獎作品：ya ya (媽媽) (泰雅族語)</p>
2014	<p>首獎 戴曉君、黃筱茜—得獎作品：na semaqetju a situngan 悲傷彩布 (排灣族)</p> <p>貳獎 羅智輝—得獎作品：inuan ti vuvu (排灣族)</p> <p>參獎 俗荖加麓—得獎作品：遠洋 (阿美族)</p> <p>佳作 陳正瀚—得獎作品：Namatjatiiyak kamen cada kiljas 和月光手牽手 (排灣族)</p> <p>佳作 吳正傑—得獎作品：Mudadan 流浪 (布農族)</p> <p>佳作 沐妮悠-紗里蘭—得獎作品：媽媽的手 (排灣族)</p> <p>現場表演獎 戴曉君、黃筱茜—得獎作品：na semaqetju a situngan 悲傷彩布 (排灣族)</p>
2015	<p>首獎 林志立—得獎作品：遶境</p> <p>貳獎 張漢恭—得獎作品：青青的天 接囡仔轉來唸歌詩</p> <p>參獎 陳以岫—得獎作品：置遐 置遐</p> <p>佳作 黃奇斌—得獎作品：浪子回頭</p>

	<p>佳作 陳玟勳—得獎作品：每一個乖囡仔 攏有一個守護的神明</p> <p>佳作 王立德、黃聖峰—得獎作品：春夏秋冬</p> <p>現場表演獎 廖博儀—得獎作品：Miss No</p>
2016	<p>首獎 —高偉勳；得獎作品：我等你回來（卑南族）</p> <p>貳獎 —陳永龍、李德筠；得獎作品：未完的故事 na addiddia pinasekatt na batibatiyan（卑南族）</p> <p>參獎 —阿媽樂·卡督；得獎作品：Mamilingane 祖靈的眼睛（魯凱族）</p> <p>佳作 —沙慕松；得獎作品：Satabang No Ilisin（豐年節要開始）（阿美族）</p> <p>佳作 —林源祥；得獎作品：Parakapa I zekalr/田野調查（卑南族）</p> <p>佳作 —林浩斌、鐘正田、王昱婷；得獎作品：回到純淨家園（排灣族）</p> <p>現場表演獎 —阿媽樂·卡督；得獎作品：Mamilingane 祖靈的眼睛（魯凱族）</p>
2017	<p>首獎 — 鄒詩婷(沐妮悠·紗里蘭 Muniyu·Saliljan)；得獎作品：思念南大武山（排灣族）</p> <p>貳獎 — 撒部.噶照、哈尼.噶照；得獎作品：八月的記憶（阿美族）</p> <p>參獎 — 偕荖加麓；得獎作品：孤獨漁人（阿美族）</p> <p>佳作 — 蘇木成；得獎作品：Tikoang ko naglakacang（阿美族）</p> <p>佳作 — 吳正傑；得獎作品：Ulamong（布農族）</p> <p>佳作 — 田明新、林瑋琪；得獎作品：Cevulj（排灣族）</p> <p>現場表演獎 —撒部.噶照、哈尼.噶照；得獎作品：八月的記憶（阿美族）</p>
3. 其他族語影音	
<p>吳榮順。1995。布農音樂：中文/布農語(郡社群.巒社群)對照。南投縣：內政部營建署玉山國家公園管理處。</p> <p>李位鼎編。2016。布農族語兒童詩歌本。台北市：使徒。</p> <p>達少瓦旦、劉正義。2013。「阿嬤說故事」泰雅族語專輯。臺北市：禾廣娛樂。</p>	

歌謠方面的影音資料並非原先預設的儲存資料，但如文學創作般，歌詞的內容、用詞也反應了當代原住民的某部分的樣貌，因此初步把蒐羅到的資料列入以作為參考。

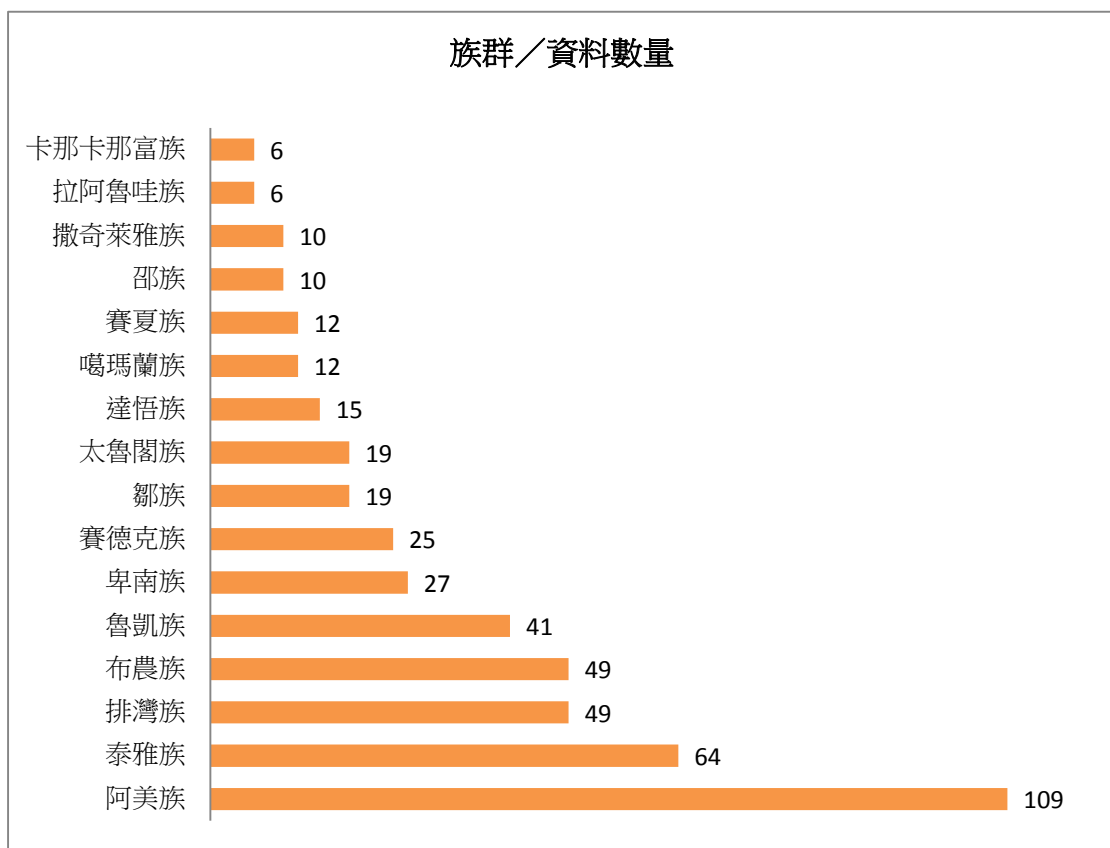
(四) 其他可網站資源：

名稱	說明
族語 E 樂園	教材、繪本、線上影音教學資源
台大台灣南島語多媒體語料庫	未來建置語料庫參考
台灣聖經公會聖經網站—阿美語聖經、鄒語聖經、魯凱語聖經	聖經翻譯語料

台灣原住民族數位典藏資料庫	影像、聲音、音樂、影音、人物、文書與作品等資料可以跨資料庫查詢
蘭嶼媒體與文化數位典藏	蘭嶼媒體資料庫
蘭嶼達悟語口語資料典藏網	記錄及分析口語語料(含故事、生活、祭典與傳統文化、政見、女性議題、動畫、其他類別)
原視各族語新聞 facebook 粉絲頁	目前有阿美語、鄒語、賽德克語、布農語、噶瑪蘭語、卑南語、撒奇萊雅語、排灣語、泰雅語、賽夏語、雅美語、魯凱語、太魯閣語等，內有文化小辭典及精選族語新聞相關訊息

四、 結語與建議

根據本計畫所彙整的語料清單不難發現，就比例來說教材所佔族語出版品的數量是最多的約 375 筆，其次是詞典約 51 筆，而詞典和詞彙的文獻大約二十多筆，文學創作、口傳文學等主要是優先列出政府機關出版或是補助出版的部分，故數量較少。另外依族群來看，阿美族目前有 109 筆是數量較多，卡那卡那富族及拉阿魯哇族則是僅列 6 筆，也反應了多方言、單方言及族群人數多寡之差距，如下圖所示：



因此在未來資料的建置時程上，必須加快腳步，也一起配合搶救瀕危語言計畫，盡量保存我們的語言資料。然而，經過訪談及初期的研商會議，計畫面臨到一個困境，即無法於現階段取得私人族語文獻（語料）持有相關的資料，訪談的結果一致都是希望網站能先建立起來，並且確立智慧財產權的保障，讓資料安全且是有限制的被使用，另外也提到若能提供資料檔案的修復，亦是一大吸引。因此目前我們是先列出出版的相關資料，以利進一步的篩選，亦傾向先將之前原住民族委員會委託的長篇語料計畫報告數位化，做基礎的資料，打好了基礎才能增加外界的信任感，而族人或研究者所持有的資料，就需要未來網站設立並有基礎後再進一步推廣。

目前已知像是各族的耆老，如阿美族的 Lifok 黃貴潮榮譽博士、泰雅族的黑代巴彥老師、已故太魯閣族的田信德牧師或是學術界的林清財教授等，都曾花很長的時間做田野調查，有很多珍貴的語料，但礙於智財權、版權及有整理上的困擾等，都需要再商討。

綜合上述，本計畫現階段提供之「數位族語資料庫語料清單」是將各族出版文獻依照資料庫的需求來分類，而未來篩選之原則是原民會持有版權且為瀕危語言者為優先建置標的，希望有助於語言的保存及語料的活絡再應用。

附錄二、訪談清單

以下為本計畫訪談或諮詢之內容，訪談共 38 人次。

日期	地點	對象	訪談/諮詢內容
2/15			<ul style="list-style-type: none"> 提供對於「數位族語資料庫」的建議
2/16			<ul style="list-style-type: none"> 聖經文獻的語料議題
2/16			<ul style="list-style-type: none"> 聖經文獻的取得方式
2/21			<ul style="list-style-type: none"> Cilangasan 的起源故事音檔，他已將之打成阿美語，現在在翻譯成中文，未來數位化可優先徵詢。
2/22			<ul style="list-style-type: none"> 聖經文獻的數位化工作及合作的可能性 建議直接洽各中會，也都有在朝數位化形式發展。
3/28			持有之鄒族族語資料： <ul style="list-style-type: none"> 持有早期田調之錄音資料 計畫訪談之錄影
3/28			持有之鄒族族語資料： <ul style="list-style-type: none"> 著有很多族語相關著作及資料
4/28		不公開	<ul style="list-style-type: none"> 如何收集資料（過程、經費） 資料的保存（數位化心得） 研究倫理的界線（資料的使用） 所藏資料與語言研究較為相關的部分 未來是否有機會可以與語發中心合作將資料數位化及典藏（會需要多少的人力或是經費，工作的項目） 還有其他國外或更早的資料是如何知道、取得
4/29			<ul style="list-style-type: none"> 如何收集資料（過程、經費） 資料的保存 研究倫理的界線（資料的使用） 所藏資料與語言研究較為相關的部分
6/18			<ul style="list-style-type: none"> 簡談過去參與之語料庫相關工作之實作經驗，作為未來建置語料庫的借鏡與提醒。目前我們預計先規劃數位族語資料庫，讓各式與原住民族語相關出版品、影音資料等各式文獻數位化並可存放在此，後續另可建置語料庫。 根據原住民族語言發展法第九條未來需建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。因此，目前我們會先規劃數位族語資料庫，包含數位影音檔、文字檔，也希望能結合地理資訊系統，結合強大的搜尋功能，以利資料的保存及教學或研究的再利用。對此，您是否有相關的建議，例如逐年可以做到的工作，或是能否

日期	地點	對象	訪談/諮詢內容
			<p>協助評估就資訊技術所需之費用及方向，另外也可建議資料庫建置之流程或如何將檔案建立一套「格式」以利後續串流、查詢使用。</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 請建議按目前的規劃，數位族語資料庫的工作，應優先考量具何種專長之工程師？
6/19			<ul style="list-style-type: none"> ➢ 影音資料轉譯需要的人才能力與可能面臨到的問題。 ➢ 就文字化問題來看，早期教會版本和目前欲修正的版本的書寫有什麼樣的差異，若在資料庫中呈現應如何呈現書寫方式（記錄原貌或是修正文字）。 ➢ 您覺得依如何能說服族人提供相關資料，以利資料庫的資料建置及使用？
8/5			<ul style="list-style-type: none"> ➢ 提供自製阿美語及華語對照版「阿美族的傳說故事」文字和影音檔。 ➢ 建議可以各族自辦網路廣播電台，成本較低，而且可以全族語，若有開辦也很適合成為可保存的語料來源。
11/5			<p>團體訪談：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 針對數位族語資料庫規劃提請建議，並請族人分享該族私人語料典藏及調查情形
11/6			<p>團體訪談：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 針對數位族語資料庫規劃提請建議，並請族人分享該族私人語料典藏及調查情形
11/15			<p>族語資料及語言復振訪談一</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 西拉雅的文獻與缺乏的項目 ➢ 西拉雅的調查與困難
11/18			<p>團體訪談：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 針對數位族語資料庫規劃提請建議，並請族人分享該族私人語料典藏及調查情形
11/23			<p>族語資料及語言復振訪談二</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 文獻中分類應用。 ➢ 西拉雅語文獻數位化的成果。
11/24			<p>團體訪談：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 討論網頁族語詞彙與轉譯
11/29			<p>族語資料及語言復振訪談三</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ glossing 的問題。 ➢ 書面語再確認的問題。 ➢ 學校和族人的資源連結。
12/5			<p>族語資料及語言復振訪談四</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ 語言分析工作。 ➢ 資料應用於教學。 ➢ 轉譯人員的培養。

附錄三、研商會議記錄

共辦理八個場次，因個人資料保護法及基於研究倫理，此部分資料不於網路版本中公開。

